

TRATADO DE TAANIT

Por el Rabino Iona Blickstein

Mishnaiot traducidas y comentadas por el Rabino Iona Blickstein, Rabino de la Unión Israelita de Caracas, Venezuela.

Para comentarios o preguntas pueden escribir al correo electrónico:

iblickstein@torahenfamilia.com o ingresar a la pag. web.

www.torahenfamilia.com

DE LA PAGINA WEB: <http://www.masuah.org>

TRATADO DE TAANIT

Introducción

El Tratado de Taanit, en su mayoría se ocupa de las leyes de los ayunos comunitarios o individuales, los que tienen un tiempo fijo en el calendario y los que se cumplen según la necesidad, de tiempo en tiempo.

En la Torá es mencionado el ayuno de Kipur como un día de aflicción para nuestras almas. “...Y será para vosotros por ley externa... En el séptimo mes (Tishrei), el diez del mes, afligiréis (ayunaréis), vuestras almas...” (Vaikra 16:29). Este ayuno no tiene parecido alguno con otros ayunos.

Leamos lo que escribió Rambam (Rabí Moshé ben Maimón, Maimonides, en Leyes del Ayuno 5:1).

“Hay días en que todos (los miembros) de Israel ayunan – a causa de las tribulaciones que le ocurrieron – a fin de conmover los corazones y de abrir las puertas de la Teshuvá. Esto constituirá una remembranza de nuestras malas acciones, así como las acciones de nuestros padres que son como nuestras acciones ahora, al punto tal, que ello provocó tanto a ellos como a nosotros – (dichas tribulaciones). Esto tiene como propósito que, por medio del recordatorio de estas cosas, retornemos al buen camino, como está escrito: “Confesarán por sus pecados y por los pecados de sus padres”.

Pero, a parte de los ayunos que tienen connotaciones históricas, nuestro Tratado nos hablará sobre ayunos que fijaron nuestros sabios, por las calamidades que azotaron a la comunidades, como la falta de lluvias o ayunos a causa de enemigos que amenazaban a Israel, o un ayuno individual, el cual lo recibe la persona que tiene un problema, o para que todos por igual hagan Teshuvá, para corregir algún error que trajo desgracias.

La desgracia más frecuente es la falta de lluvias, y lo que se necesita de la predisposición de la persona de hacerse un examen de conciencia y arrepentirse por sus faltas, orar a D-s para que envíe su perdón y corte la sequía enviando las lluvias, que tanto necesita la tierra. Sobre esto estudiaremos en el Tratado de Taanit.

Pero también nos hablará sobre toda clase de calamidades, como inundaciones y tormentas, animales feroces, enfermedades, guerras, malos edictos, etc. Por todos estos, debemos pedir a HaShem, que nos envíe su ayuda.

Todos estos ayunos y otros, tiene como fuente los “Sofrim” (Escribas), ya que estos no están mencionados en la Torá.

El Tratado de Taanit está compuesto por cuatro capítulos:

Primer capítulo: “Meeimatay” (¿A partir de que momento?).

Se ocupa de las lluvias, las estaciones de lluvia, y el orden de los distintos ayunos en tiempos de sequía.

Segundo capítulo: “Seder taanit, keitzad” (¿El orden del ayuno cómo es?)

Oraciones y costumbres especiales para los días de ayuno, en especial, con respecto a los ayunos comunitarios.

Tercer capítulo: “Seder taaniot elu” (El orden de estos ayunos).

Sucesos y calamidades por los cuales se fijan ayunos.

Cuarto capítulo:

Se ocupa de los días en los cuales no se ayuna, porque fueron fijados como días de alegría, y sobre los ayunos ordenados en recuerdo de desgracias que ocurrieron al pueblo de Israel.

Este Tratado se suma a los Tratados de Avot, Rosh Hashaná, Ioma, Sucot, Meguilá, Berajot que les presentamos con anterioridad, y con la ayuda de HaShem Bendito, seguiremos traduciendo y comentando hasta completar los 60 (sesenta) textos Mishnáticos del Talmud.

Con la bendición de la Torá y en víspera de Shavuot 5762

Rabino Iona Blickstein.

iblickstein@cantv.net

TRATADO DE TAANIT

Capítulo 1

MISHNÁ 1

¿A partir de qué momento se menciona el poder de las lluvias? Rabí Eliezer dice: A partir del primer día de la fiesta de Sucot. Rabí Ieoshua dice: A partir del último día de la fiesta de Sucot. Rabí Ieoshua le dijo: Debido a que las lluvias no son más que un signo de maldición ¿por qué se han de mencionar?. Rabí Eliezer le replicó: Pero yo no he hablado de pedir (la lluvia), sino solo de mencionarla, de modo que haga soplar los vientos y descender la lluvia a su tiempo. Le contestó: Si es así, que se haga mención siempre.

Según el orden fijado por Rabí Iehuda Hanasí (el recopilador de la Mishná), el Tratado de Taanit, sigue al de Rosh Hashaná.

Según Rambam (Maimónides), después de que el Tanaíta terminó de discutir las leyes de las festividades mencionadas en la Torá, comenzó a escribir sobre aquellas que fueron decretadas por los profetas, y en especial, los ayunos mencionados en sus libros, en particular, los ayunos ordenados en memoria de la destrucción del Templo.

En el Tratado de Rosh Hashaná estudiamos sobre los toques del Shofar, y durante los ayunos por las lluvias se usaba también tocar el Shofar, y en el Tratado de Rosh Hashaná, se menciona el juicio de las lluvias.

Meeimatay mazkirin geburot geshamin?

¿A partir de qué momento se comienza a mencionar “mashiv haruaj umorid hageshem”? (hacer soplar el viento y hacer caer la lluvia en la oración).

Rabí Eliezer omer: mi Iom –Tov harishon shel hajag.

Rabí Eliezer dice: a partir del primer día de la festividad de “Sucot” (la fiesta de las cabañas).

Rabí Ieoshua omer: mi Iom Tov ajaron shel hajag.

Rabí Ieoshua dice: a partir del último día de Sucot, el día de Sheminí Atzeret.

Rabí Eliezer sostiene que se deberá pedir por las lluvias a partir del primer día de Sucot, porque como se comienza a agitar el Lulav, desde el primer día, y en Sucot, son juzgados por las aguas que caerán en la tierra, bueno será que comiencen a pedir por ellas desde el primer día de la festividad.

Rabí Ieoshua, por su parte, opina que se ha de pedir por las lluvias en Sheminí Atzeret, el último día de Sucot.

Amar lo Rabí Ieoshua: hoil veein hageshamim, ela siman kelala lajag, lama mazkir?

Le dijo Rabí Ieoshua, debido a que las lluvias no caen durante la fiesta, serían más que un signo de maldición si se ha de mencionarlas, como si HaShem, está amonestando a Israel y no quisiera el precepto que ellos cumplen (Rashi y Ran).

HaMeiri explica que, a causa de las lluvias, la gente no podrá cumplir con el precepto de la Sucá como es debido. Si es así ¿por qué se le ha de mencionar?

Aunque hay algunos Rabinos que opinan que el precepto es comer en la Sucá solo en la primera noche, y la lluvia no es signo de bendición. Debemos recordar que el mismo Rabí Eliezer opina que se debe comer dos comidas cada día de la festividad en la Sucá.

Amar lo Rabí Eliezer: af ani lo amarti lishol.

Le replicó Rabí Eliezer: pero yo no he hablado de pedir la lluvia, y decir “veten tal umatar” (otorgar rocío y lluvia).

Ela lehazkir. “mashiv haruaj umorid hageshem beonato.

Sino dije mencionarla, de modo que haga soplar los vientos y descender la lluvia a su tiempo.

Amar lo im ken, leolam ihé mazkir.

Si es así, que tú solo quieres recordar sin pedir, entonces, que se haga mención durante todos los días del año, también en verano.

Así falla el Shuljan Aruj:

Se comienza a decir “mashiv haruaj y morid hageshem” en la oración de Musaf del último día de Sucot, (Sheminí Atzeret) y se finaliza en la oración de Musaf del primer día de Pésaj como falla Rabí Iehuda en la Guemará. (Oraj – Jaim 114:1).

Se menciona las lluvias, “mashiv haruaj umorid hageshem” en la bendición de “Tejia Hametim” (resurrección de los muertos), de la oración de Shmona Esre, Amidá, durante todo el invierno y durante todo el verano, los Serafadim y los Jasidim dirán, “morid hatal” (que hace caer el rocío), y según la costumbre de los Ashkenazim, no se menciona totalmente (ídem - ídem 1-2)

En la época de lluvias, hay que recitar una oración por las lluvias “veten tal umatar” (otorga rocío y lluvia). Es costumbre Ashkenazí recitar el mismo texto en la sexta bendición del Shmona Esre (amida). “Birkat HaShanim” (petición para el sustento), en la estación de lluvias se agregan las palabras citadas, y durante el verano, dicen “ve ten braja” (otorga bendición). Según la costumbre Sefardí, hay textos diferentes, en verano dicen “barjenu” (bendigamos) y en invierno “barej aleinu” (bendice sobre nosotros) (Tur idem, idem 29)

MISHNÁ 2

No se pide por las lluvias, sino cerca (de la estación) de las lluvias. Rabí Yehuda dice: el que pasa delante del Arca el último día festivo de Sucot. El último hace mención, pero el primero no. El día primero de la festividad de Pesaj, el primero hace mención, pero el último no. ¿Hasta cuándo se pide la lluvia? Rabí Yehuda dice “Hasta que haya pasado Pesaj”. Rabí

Meir dice: “hasta que pase el mes de Nisan, pues está escrito: “os dará la lluvia a su tiempo, otoñal y primaveral en el primer mes”.

Ein Shoalin et hagshamim ela samuj lagshamim.

No se pide por las lluvias con palabras que expresen que es un pedido especial, sino cerca de la estación de lluvias.

Rabí Iehuda omer: Aover lifnei hateiva be Iom Tov haajaron shel hajag.

Rabí Iehuda dice: el que pasa a oficiar en nombre de la comunidad, en Sheminí Atzeret, el último día de Sucot, (en Israel).

Haajaron mazkir, harishon eino mazkir.

El que reza la oración de “Musaf” (adicional), la última parte de la oración, hace mención de las lluvias, el primero, que reza la oración de la mañana, no mencionará la lluvia, sino dirá: “morid hatal” (que haga caer el rocío) (Rambam).

BeIom tov harishon shel Pesaj – Harishon mazkir haajaron eino mazkir.

El primer día de Pesaj, el oficiante que reza la oración de la mañana mencionará: “mashiv haruaj” (hacer soplar el viento y hacer caer la lluvia), pero el último, que oficia en la oración de Musaf, no mencionará la lluvia sino el rocío (Tal).

El Talmud Ierushalmi, trae un argumento para esta halaja (ley), diciendo que los Jajamim (sabios), ordenaron que se mencione el rocío porque este es una señal de bendición.

¿Ad eimatay shoalin et hagshamim?

¿Hasta cuándo se pide por las lluvias?, “veten tal umatar” (otorga rocío y lluvia) en la novena bendición del “Shmona Esre” (la Amida), en “barej aleinu” (bendice para nosotros).

Rabí Iehuda omer: Ad sheiavor ha Pesaj.

Rabí Iehuda dice: “hasta que haya pasado la festividad de Pésaj”.

Rabí Meir: omer Ad sheietze Nisan.

Rabí Meir dice: hasta que pase el mes de Nisan “veten tal umatar” (otorga rocío y lluvia).

Shneemar: Vaired lajem geshem More uMalkosh barishon.

Pues está escrito: os dará la lluvia a su tiempo, otoñal y primaveral en el primer mes (Ioel 2:23).

La primera lluvia caerá con bendición durante todo el primer mes, que es Nisan.

La halaja es según Rabí Iehuda; y así falla Rambam: El tiempo de mención de las lluvias es de la oración de Musaf de Sheminí Atzeret, hasta la oración de “Shajarit” (matinal) del primer día de Pesaj (Leyes de Oración 2:15).

MISHNÁ 3

El tres del mes de Marjeshvan se pide por la lluvia. Raban Gamliel dice: el siete del mismo mes, es decir, quince días después de la fiesta de Sucot de modo que el último israelita llegue al río Eufrates (Prat).

Bishlosa beMarjeshvan shoalin et hagshamim.

El tres del mes de Marjeshvan se comienza a pedir por las lluvias en la bendición del sustento “Birkat Hashanim veten tal umatar” (y otorga rocío y la lluvia), en la oración de “Shmona Esre” (Amidá).

El mes es Jeshvan, pero se le agrega “Mar”, (amargo) en razón de que este es un mes amargo a causa de que no hay en el ninguna festividad.

Raban Gamliel omer: beshiv –a bo.

Raban Gamliel dice: el siete del mismo mes, se comienza a pedir por las lluvias (veten tal umatar).

Jamisha asar iom ajar hajag, kedei sheiagía ajaron shebeIsrael lenehar Perat.

Que son quince días después de la festividad de Sucot, para que el último israelita que peregrinó a Ierushalaim alcance llegar hasta el río Perat, que limita con Siria.

La halaja es como Raban Gamliel: “Se comienza a pedir por las lluvias en Eretz Israel, donde la oración de Arvit (de la noche), del siete de Marjeshvan”, pero en los países de la diáspora, se comenzará a decir “Tal umatar”, sesenta días después de la época de Tishrei (Diciembre), en un año regular, 4 ó 5 de diciembre, en año bisiesto, según el calendario civil (Shuljan Aruj, Oraj Jaim 117:1).

MISHNÁ 4

Si llegaba el diecisiete del mes de Marjeshvan sin que hubiera descendido la lluvia, comenzaban las personas individuales a efectuar tres ayunos. Podían comer y beber después de ponerse el sol y les estaba permitido el trabajo, el baño, la unción, el calzar sandalias y la relación marital.

Higuía shiv –a asar beMarjeshvan ve lo iardu geshamim.

Si llegaba el diecisiete del mes de Marjeshvan sin que hubiera descendido la lluvia, ya que esta fecha era la última posibilidad de que descendieran en el marco de la estación de las lluvias (en Eretz Israel), el primer tiempo, era el tres de Marjeshvan, y el segundo, el siete del mes.

Hitjilu haiejdim mitianin shalosh Taaniot.

Comenzaban las personas en forma individual (no comunitaria) (los eruditos de la Torá) a efectuar tres ayunos (lunes, jueves y lunes) por la falta de lluvias.

Ojlin veshotin mishejasheja.

Podían comer y beber después de ponerse el sol, porque el ayuno comenzaba por la mañana, y durante la noche era permitido comer y beber.

Umutarin bimplaja ubirjitzta, ubesija, ubeneilat hasandal ubetashmish hamita.

Y les estaba permitido el trabajo, el baño, la unción con aceite, el calzar sandalias y la relación marital.

MISHNÁ 5

Si llegaba él Rosh Jodesh (principio del mes) del mes de Kislev sin que hubieran descendido las lluvias, el tribunal decreta tres ayunos para la comunidad. Se podía comer y beber después de ponerse el sol y estaba permitido el trabajo, el baño, la unción, el calzado de sandalias y la relación marital.

Higuía Rosh Jodesh Kislev, velo iardu geshamim.

Si llegaba Rosh Jodesh, el primero del mes de Kislev, sin que hubieran descendido las lluvias.

Beit – Din, gozrin shalosh Taaniot al hatzibur.

El tribunal decretaba tres ayunos, lunes, jueves y el lunes de la otra semana, para toda la comunidad.

Ojlin veshotin mishejasheja.

En estos ayunos se podía comer y beber de la noche anterior al comienzo del ayuno.

Umutarin bimplaja, ubirjitzta, ubesija, ubinílat hasandal, ubetashmish hamita.

Y estaba permitido el trabajo, el baño, la unción, el calzado de sandalias y la relación marital.

MISHNÁ 6

Si pasaban estos días y no habían sido escuchados, el tribunal decretaba otros tres ayunos para la comunidad. Se podía comer y beber dentro del día, pero estaba prohibido el trabajo, el baño, la unción, el calzado de sandalias, la relación marital. Los baños públicos se cerraban. Si pasaban estos días sin ser escuchados, el tribunal les imponía de nuevo siete (días de ayuno), que eran trece ayunos de la comunidad. Estos superaban a los primeros en cuanto a que en estos se sonaba el Shofar y se cerraban las tiendas, el lunes se entreabrían (las puertas de las tiendas) al oscurecer, mientras que el jueves quedaban permitidas a causa del respeto al sábado.

Avru elav velo naanu, Bet – Din gozrin shalosh Taaniot ajerot al hatzibur.

Si pasaban estos días, y no habían descendido todavía las lluvias, el tribunal decretaba otros tres ayunos más para toda la comunidad, lunes, jueves y lunes.

Ojlin veshotin mibeod iom.

Se podía comer y beber dentro del día comenzando el ayuno al anochecer, como Iom Kipur y el 9 de Av.

Vaasurin bimelaja ubirjitza ubesija ubineilat hasandal ubetashmish hamita.

Y estaba prohibido el trabajo, el baño, la unción con aceite, el calzado de sandalias, la relación marital.

Venoalin et hamerjatzat.

Los baños públicos se cerraban, para que no venga gente a bañarse ese día.

Avru elu velo naanu.

Pasaron estos tres días de ayuno sin haber sido escuchados.

Beit – Din gozrin aleihen od sheva, shehen shlosh esre Taaniot al hatzibur.

El tribunal les imponía de nuevo siete días de ayuno, lunes, jueves, lunes, jueves, lunes, jueves y lunes que eran trece ayunos de toda la comunidad.

Harei elu ieterot al harishonot.

Estos siete ayunos superaban a los primeros.

Shebeelu matriyn venoalin et hajanuiot.

Porque en estos se sonaba el Shofar y se cerraban las tiendas, solo las que vendían alimento permanecían abiertas.

Basheni matin im jasheja, ubajamishi mutarin mipnei kevod ha Shabat.

En los ayunos del lunes se entreabrían los negocios al anochecer para comprar alimentos y abrir el ayuno, y en los ayunos del jueves se le permitía abrir todo el día por el honor del sábado.

En los días de ayuno comunitario, fijados para anular los malos edictos y desgracias, el tribunal y los ancianos se reunían en la sinagoga, después de la oración hasta el mediodía, analizando el comportamiento de los ciudadanos, corrigiendo faltas, errores, transgresiones realizadas, etc.

Del mediodía para adelante, leían la Torá y los profetas rezaban Minjá, rogaban a HaShem pidiéndole ayuda, todo según sus fuerzas.

Y en nuestras generaciones no acostumbramos a hacerlo, porque el Tribunal de nuestros días no tiene la fuerza para corregir las cosas que lo necesitan.

(Shuljan Aruj, Oraj – Jaim 576:16)

Si pasaban estos días sin haber sido escuchados, se disminuían los negocios, las edificaciones, las plantaciones, los esponsales, las bodas, el saludo entre uno y su prójimo, como hombres que sufren el castigo divino. Las personas individuales (los eruditos de la Torá) pueden de nuevo volver a ayunar hasta que pase el mes de Nisan. Si transcurre el mes de Nisan, y no han descendido las lluvias, es signo de maldición, ya que está escrito: ¿no es hoy la siega del trigo?

Avru elu velo nanu,memaatin bemasa umatán, bebibian ubintiá.

Si pasaban estos siete ayunos sin haber sido escuchados, no se decretaban más ayunos, porque no se puede molestar demasiado a las personas, pero se disminuían los negocios, las construcciones, acostumbraban a construir una casa para un hijo que iba a contraer matrimonio, y en ella vivían un tiempo, las plantaciones para alegría, la Guemara explica que se refiere a la plantación de jardines palaciegos, de árboles frondosos que den sombra, para que la gente pueda descansar.

Berusin ubenisuín, ubisheilat shalom,bein adam lejavero, kibnei adam hanezufin lamakom.

Los esponsales, las bodas, el saludo entre uno y su prójimo, como si hubiesen sido amonestado por HaShem.

Haiejidim jozrim umitanim ad sheietze Nisan.

Los eruditos de la Torá vuelven a ayunar los lunes y jueves hasta que finalice el mes de Nisan.

Iatza Nisan, veiardu geshamim, siman klala, sheneemar: Halo ketzir jitim hayom (Shmuel 1-12: 17), vegomer.

Si transcurre el mes de Nisan y no descendieron las lluvias, y después de Nisan lo hicieron, estas lluvias son consideradas maldición, porque está escrito que el profeta Shmuel dijo al pueblo:

¿No es hoy la siega del trigo? Pues yo clamaré al Señor, y Él dará truenos y lluvias, por donde sepáis y veáis que es grande a los ojos del Señor, el pecado que habéis cometido pidiendo para vosotros un rey (Shmuel 1-12:17).

Ya estamos en el tiempo de la cosecha y las lluvias son maldición porque pueden echar a perder la cosecha.

Capítulo 2

MISHNÁ 1

(א) סֹדֵר תַּעֲנִיּוֹת כִּיצַד, מוֹצִיאִין אֶת הַתְּבָה לְרַחֲוֹבָה שֶׁל עִיר וְנוֹתְנִין אֶפֶר מִקְלָה עַל גְּבֵי הַתְּבָה וּבְרֹאשׁ הַנְּשִׂיא וּבְרֹאשׁ אַב בֵּית דִּין, וְכָל אֶחָד וְאֶחָד נוֹתֵן בְּרֹאשׁוֹ. הַזָּקֵן שֹׁפֵט אֹמֵר לְפָנָיו דְּבָרֵי כְבוֹדָיו, אַחֲנֹו, לֹא נֹאמַר בְּאֲנָשֵׁי נִינְוָה, וַיֵּרָא הָאֱלֹהִים אֶת שָׁקֵם וְאֶת תַּעֲנִיתָם, אֲלֵא, (יונה ג) וַיֵּרָא הָאֱלֹהִים אֶת מַעֲשֵׂהָם, כִּי שָׁבוּ מִדְּרָכָם הַרְעָה. וּבִקְבֻלָּהּ הוּא אֹמֵר, (יואל ב) וְקָרְעוּ לְבַבְכֶם וְאֵל בְּגָדֵיכֶם:

¿Cuál es el orden que seguían los ayunos? Se sacaba el Arca a la plaza de la ciudad, se ponía ceniza de leño sobre el Arca, sobre la cabeza del presidente y del jefe del tribunal. Luego, cada particular se la ponía en la cabeza. El más anciano de entre ellos decía una palabra de admonición: "hermanos, no se dice de los habitantes de Nínive": Vio D-s su saco y sus ayunos, sino vio D-s sus obras que habían vuelto de sus malos caminos, y en un discurso de castigo se dice: Rasgad vuestros corazones y no vuestros vestidos.

La meta de ayuno, no es de ayuno en sí, sino la reunión de la comunidad y su voluntad de practicar la Teshuvá, la contrición; para lograrlo, los sabios fijaron una orden, la oración y ceremonias, pregunta la Mishná.

¿Seder Taanit Keitzad?, motziin et hateba lirjova shel ir venotnin efer makle al gabei hateva, uberosh haNasí, ubeRosh Av Bet - Din.

¿Cuál era el orden que seguía en los últimos siete ayunos?

Se sacaba el arca con el "Sefer de la Torá" (rollo de la Torá), a la plaza de la ciudad, ¿y por qué lo hacen? Rabí Jiya bar Aba dijo: Clamamos en la sinagoga, y no recibimos respuesta, avergoncémonos en público (16:1).

Se ponían ceniza de madera quemada. Rashi explica que esta ceniza es considerada menos que el polvo, por eso se le ponía sobre la frente como señal de humillación, hay quienes explican que era ceniza de huesos humanos quemados (Tosafot). La ceniza se colocaba sobre el arca como señal de duelo, y en el lugar donde se ponían los tefilín de la cabeza del Sanhedrín y del jefe del Tribunal.

Vejol ejad Vejad noten berosho.

Cada miembro de la comunidad colocaba la ceniza en su cabeza.

Hazaken shebahem omer lifneihen dibrei kivushin.

El anciano y sabio, entre ellos, decían unas palabra que los persuadían a reflexionar sobre sus conductas y de arrepentirse de sus errores.

Ajeinu, lo neemar beanshei ninive, vaaiar ha E -lokim et sakam veet Taanitam.

¡Hermanos nuestros! No se dice de los habitantes de Ninive, vio D-s, su saco y sus ayunos, sino

Vaiaar A Elokim et maaseiem, Ki Shavu midarkam haraá (Ioma 3:10).

Vio D-s sus obras, que habían vuelto de sus malos caminos. De acá se aprende que lo que importa es la decisión de las personas de corregir sus malos actos, hacer "Teshuva" (arrepentirse), y hacer buenas acciones.

Ubekabala hu omer: Vekir- u lebajem, veal bigdejijem.

Y en los profetas, dice el anciano, encontramos rasgad vuestros corazones, y no vuestros vestidos (Ioel 2:13), explicando que esto nos enseña que debemos hacer "Teshuva" y corregir nuestros errores,

Si no hay entre ellos un anciano sabio, se elige un sabio, aunque no sea entrado en años, y si no, una persona honorable (Shuljan Aruj Oraj Jaim 579:1).

MISHNÁ 2

(ב) עָמְדוּ בַתְּפִלָּה, מוֹרִידִין לְפָנֵי הַתְּבָה זָקֵן וְרַגִּיל, וְיֵשׁ לוֹ בָּנִים, וּבֵיתוֹ רִיקָם, כְּדֵי שְׂיֵהָא לְבוּ שְׁלֵם בַּתְּפִלָּה, וְאוֹמֵר לְפָנֵיהֶם עֲשָׂרִים וְאַרְבַּע בְּרָכוֹת, שְׂמוֹנֶה עֲשָׂרָה שְׁבָכָל יוֹם, וּמוֹסִיף עֲלֵיהֶן עוֹד וְשֵׁשׁ:

Quando están ya en pie (dispuestos) para la oración, hacen descender ante el Arca un hombre anciano y versado, uno que tenga hijos, pero cuya casa esté vacía, de modo que su corazón esté entero en la plegaria. Este recita ante aquellos 24 bendiciones, las cuales 18 son cotidianas y 6 más que se le añaden.

Amdu batefila, moridim Lifnei hateva, zaken veragil.

Quando están preparados ya para la oración, hacen descender ante el Arca, un hombre anciano, conocedor y versado en el oficio.

Veiesh lo banim ubeito reikam, kedei sheihe libo shalem batefila.

Que tenga hijos, pero cuya casa esté vacía, debido a su precaria situación económica, para que así esté preocupado por su familia, y por sí mismo, rezará por ellos y por la comunidad con todo su corazón. El Shujan Aruj falla diciendo: Que el oficiante tendrá que tener su familia con un comportamiento moral y religioso intachable, y que sea poseedor de un buen nombre, desde su niñez, humilde, y apreciado por la comunidad, y de una dulce voz. Si es un anciano mejor, sino elegirán al poseedor de las cualidades citadas, aunque no sea anciano. (Oraj Jaim 579:1).

Veomer lifneihem esrim vearba berajot.

Recitará ante la comunidad veinticuatro bendiciones.

Shmona esre shebejol iom, umosif aleihen od shesh.

Las 18 bendiciones cotidianas y otras seis que se recitan entre "Goel Israel" y refaenu.

MISHNÁ 3

(ג) וְאֵלֹהֵינוּ, זְכוֹרוֹנוֹת, וְשׁוֹפְרוֹת, אֶל יְיָ בְּצַרְתָּהּ לִי קָרָאתִי וַיַּעֲנֵנִי, אִשָּׁא עֵינַי אֶל הַהָרִים וְגו', מִמַּעַמְמָקִים קָרָאתִי ה', תִּפְלֵה לְעַנִּי כִי יַעֲטֹף. רַבִּי יְהוּדָה אוֹמֵר, לֹא הָיָה צָרִיךְ לוֹמַר זְכוֹרוֹנוֹת וְשׁוֹפְרוֹת, אֲלֵא אוֹמֵר תַּחֲתֵיהֶן, רָעַב כִּי יִהְיֶה בְּאַרְץ, דְּבַר כִּי יִהְיֶה וְגו', אֲשֶׁר הָיָה דְבַר ה' אֶל יִרְמְיָהוּ עַל דְּבַרֵי הַבְּצָרוֹת. וְאוֹמֵר חוֹתְמֵיהֶן:

Estas son las "Zijronot" recordaciones, y los "Shofarot", al "Señor grité en mi angustia y me escuchó, alzaré mis ojos a las montañas", "Desde las profundidades clamé a ti, oh Señor", "plegaria de un pobre cuando languidece". Rabí Yehuda dice: no era necesario que dijese las recordaciones, ni las Shofarot, sino que podía decir en su lugar: "Si hay

hambre en el país, si hay pestilencia". "Sobrevino la palabra del Señor a Irmiahu en relación a la sequía", y sella cada de ellas con su final.

Veelu hen. zijronot veshofarot.

Estas son las bendiciones que ha de recitar las (recordaciones) "Zijronot", y los Shofarot, las mismas que rezó durante Rosh Hashaná "ata zojer, maase olam", y "ata nigleta beanan Kevodeja".

E-l "HaShem Batzarata li, Karatí, vaiaanemi.

Al Señor grité en mi angustia, y me escuchó (Tehilim 120.1)

"Esa einai el hearim vejomer"

Alzaré mis ojos a las montañas (Tehilim 121).

"mimaamakim Keratija HaShem".

Desde las profundidades, clamé a ti, oh Señor (ídem, 130:1).

Tefilá leni ki iaatof.

Plegaria de un pobre cuando languidece (ídem 102:1).

Cada una de las plegarias finaliza con una bendición.

Rabí Yehuda omer: lo haiá Tzarij lomar zijronot Veshofarot.

Rabí Yehuda opina no era necesario que recite las "Zijronot" (recordaciones) ni las Shofarot.

Ela omer tajteihen, raav ki yiiye baaretz, sever ki Yiiye.

Si no que se podía decir en su lugar: Si hay hambre en el país, si hay pestilencia etc. (Melajim 1,8:37)

Asher haya devar Hashem el Irmiahu, al devrei habatzarot, veomer jotmeihen.

Sobrevino la palabra del señor a Irmiahu, en relación a la sequía (Irmiahu 14:1)

Y agrega a cada una de sus bendiciones, una terminación especial.

MISHNÁ 4

(ד) על הראשונה הוא אומר, מי ששענה את אבריהם בזה המורה, הוא יענה אתכם וישמע בקול צעקתכם היום הזה, ברוך אתה ה' גואל ישראל. על השנייה הוא אומר, מי ששענה את אבותינו על ים סוף, הוא יענה אתכם וישמע קול צעקתכם היום הזה, ברוך אתה ה' זוכר הנשכחות. על השלישית הוא אומר, מי ששענה את יהושע בגלגל, הוא יענה אתכם וישמע קול צעקתכם היום הזה, ברוך אתה ה' שומע תרועה. על הרביעית הוא אומר, מי ששענה את שמואל במצפה, הוא יענה אתכם וישמע בקול צעקתכם היום הזה, ברוך אתה ה' שומע צעקה. על החמישית הוא אומר, מי ששענה את אליהו בזה הפרמל, הוא יענה אתכם וישמע בקול צעקתכם היום הזה, ברוך אתה ה' שומע תפלה. על הששית הוא אומר, מי ששענה את יונה ממעי הדגה, הוא יענה אתכם וישמע בקול צעקתכם היום הזה, ברוך אתה ה' העונה בעת צרה. על השביעית הוא אומר, מי ששענה את דוד ואת שלמה בנו בירושלים, הוא יענה אתכם וישמע בקול צעקתכם היום הזה, ברוך אתה ה' המרחם על הארץ:

En la primera decía "Aquel que escuchó a Abraham en el Monte Moria, os escuche a vosotros y atienda el clamor de vuestros gritos en el día de hoy. Bendito seas tú, Señor de Israel". En la segunda decía "Aquel que escuchó a vuestros padres en el Mar Rojo, os escuche a vosotros y atienda el clamor de vuestros gritos en el día de hoy. Bendito seas tú, Señor que recuerdas lo olvidado". En la tercera decía "Aquel que escuchó a Ieoshua

en Gilgal, os escuche y atienda el clamor de vuestro grito el día de hoy. Bendito seas tú Señor que escuchas el clamor" en la cuarta decía "Aquel que escuchó a Shmuel en Miztpa, os escuche y atienda el clamor de vuestros gritos en el día de hoy. Bendito seas tú, Señor que escuchas el grito" En la quinta decía "Aquel que escuchó a Eliahu en el Monte Carmel, os escuche y atienda el clamor de vuestros gritos en el día de hoy, Bendito seas tú, Señor, que escuchas las plegarias. En la sexta decía: "Aquel que escuchó a Iona en el vientre del pez, os escuche y atienda el clamor de vuestros gritos en el día de hoy. Bendito seas tú, Señor que respondes en el tiempo de la angustia". En la séptima decía "Aquel que escuchó a David y Shlomo en Ierushalaim, os escuche y atienda el clamor de vuestros gritos en el día de hoy. Bendito seas tú, Señor, que te apiadas de la tierra".

Al harishona hu omer: Mi sheana et Abraham, behar ha Moría, hu iaane etjem veishma bekol Tzaakat jem, haiom haze,

En la primera bendición de "Shmona esre" (18 bendiciones), "Goel Israel" (quien redime a Israel) al terminar agrega, "aquel que escuchó a Abraham en el Monte Moría, os escuche a vosotros, y atienda el clamor de vuestros gritos, en el día de hoy.

Al hashnía hu omer: "Mi sheaná et avoteinu al iam suf, hu iaané etjiem Veishma Kol Tzaakatjem haiom hazé.

En la segunda bendición "Baruj ata HaShem, zojer hanishkajot" al agregar el versículo de "Zijronot" (recordaciones) dice: "Aquel que escuchó a vuestros padres en el Mar Rojo, os escuche a vosotros y atienda el clamor de vuestros gritos, en el día de hoy. Bendito seas tú Señor, cuando recuerdas lo olvidado en Egipto, y perdieron las esperanzas de ser redimidos fue entonces que HaShem, se recordó, y los salvó de Egipto", por esa razón cierran la bendición con "Aquel que escuchó a vuestros padres en el Mar Rojo" (Rashi).

Al hashlisht hu omer: "mi sheana et Yeoshua ba gígal hu iaane etjem veishma bekol "Tzaakatjem", baiom haze, Baruj ata HaShem shomea "Terua".

Al finalizar la tercera bendición, y (la segunda de las bendiciones agregadas), cuando agrega, el versículo que habla del toque del "Shofarot", dice:

“Aquel que escuchó a Ieoshua en Gilgal, y en el toque de los Shofarot, en Ierijo (Ieoshua 5:6), os escuche y atienda el clamor de vuestro grito en el día de hoy, Bendito tú, Señor, que escuchas el clamor”.

Al hareviit hu omer: mi sheana el Shmuel baMitzpa hu iaane etjem, veishma Kol Tzaakatjem, haiom haze Baruj ata HaShem, shomea Teruá.

En la cuarta bendición decía: "aquel que escuchó al profeta Shmuel, en Miztpa (Shmuel 1:7), os escuche y atienda el clamor de vuestros gritos en el día de hoy, Bendito seas tu, Señor, que escuchas el grito”.

Al hajamishit hu omer: mi sheana el Eliahu be Har Hacarmel hu iaane etjem veishma etjem bekol Tzaakatjem haiom hazé, Baruj ata HaShem shomea Tefila.

Al cerrar la quinta bendición, en el salmo 121: (Tehilim) "Elevare mis ojos.... (la cuarta de las bendiciones agregadas) dice: “Aquel que escuchó a Eliahu en el Monte Carmel, (Melajim 1:c.18) os escuche y atienda el clamor de vuestros gritos en el día de hoy. Bendito seas tú Señor, que escuchas las plegarias”.

Al hashishit hu omer: "mi sheana et Iona bimei hadaga, hu iaané etjem, veishma bikol Tzaakatjem haiom hazé, Baruj ata HaShem, haone beet Tzará.

Al finalizar la sexta bendición, con el salmo 130 de Tehilim, la quinta de las bendiciones agregadas, dice: “Aquel que escuchó a Iona en el vientre del pez, os escuche y atienda el clamor de vuestros gritos en el día de hoy. Bendito seas tú, Señor, que respondes en el tiempo de la angustia”.

Al hashviit hu omer: "mi sheana et David veet Shlomo benó bi Ierushalaim, hu iaané etjem veishma bekol TzaaKatjem haiom haze, Baruj ata HaShem hamerajem al haaretz.

En la Séptima (la primera bendición no era una bendición agregada, sino "La bendición" "Goel Israel") (Redentor de Israel) está es la sexta bendición agregada, decía "aquel que escuchó a David y Shlomo, su hijo en Ierushalaim, os escuche y atienda el clamor de vuestros gritos en el día de hoy. Bendito seas tú Señor, que te apiadas de la Tierra”.

MISHNÁ 5

(ה) מעשה בימי רבי הלפתא ורבי חנניה בן תרדיון, שעבר אחד לפני התבה וגמר את הברכה כלה, ולא ענו אחריו אמן. תקעו הכהנים תקעו. מי שענה את אברהם אבינו בחר המורה הוא יענה אתכם וישמע בקול צעקתכם היום הזה. הריעו בני אהרן הריעו. מי שענה את אבותינו על ים סוף, הוא יענה אתכם וישמע בקול צעקתכם היום הזה. וכשבא דבר אצל חכמים, אמרו, לא היינו נוהגין כן אלא בשער המזרח ובהר הבית:

Ocurrió en los días del Rabí Jalafta y de Rabí Janania ben Teradión que pasó uno delante del Arca y recitó la bendición hasta el final sin que a continuación respondieran amén. "Sonad sacerdotes, sonad el Shofar". "Aquel que escuchó a Abraham, nuestro padre, en el Monte Moría, os escuche y atienda el clamor de vuestros gritos en el día de hoy". Tocad clamorosamente. "Aquel que escuchó a vuestros padres en el mar Rojo, os escuche y atienda el clamor de vuestros gritos en el día de hoy". Cuando el asunto llegó a conocimiento de los sabios dijeron: "esto no era costumbre sino en la puerta oriental, en el Monte del Templo”.

Maase bimey Rabí Jaflata ve Rabí Janina ben Teradión, sheavar ejad lifnei hateva, vegamar et haberajá jula, velo amu ajarav, amén

Ocurrió en los días de Rabí Jalafta y de Rabí Janina que pasó uno a oficiar en los días de los siete últimos ayunos recitó la bendición Goel Israel hasta el final, sin que la congregación respondiera amén, sino dijeron: "Baruj

Shem Kevod Maljuto leolam Vaed" (Bendito sea el nombre de la gloria de Su reino por siempre jamás) como se realizaba en el Templo.

Tik-u haCohanim Tik-u.

Sonad, Sacerdotes, sonad el Shofar, le apremiaba el de la sinagoga, y el oficiante decía:

Mi sheana et, Abraham Avinu behar Ha Moría, hu iaane etjem veishma bekol TzaaKatjem, veishma bekol TzaaKatjem, haiom haze.

“Aquel que escuchó a Abraham, nuestro padre, en el monte Moría, os escuche y atienda el clamor de vuestros gritos en el día de hoy”.

Hariú Benei aharon, hariú.

Tocad clamorosamente, hijos de Aharon. ¡Tocad!

Y el oficiante decía:

Mi sheana et avotenu al iam Suf hu iané etjem, vieshma bekol TzaaKatjem haiom Hase.

“Aquel que escuchó a vuestros padres, en el Mar Rojo, os escuche y atienda el clamor de vuestros gritos, en el día de hoy”.

Ujesheva Adavar etzel jajamim, amru lo haynu nohagim Ken, ela beshaar hamizraj, ubeshaar Ha Bait

Cuando el asunto llegó a conocimiento de los sabios, Rabí Jalafta y Rabí Janina dijeron que acostumbraban a hacerlo solo en la Puerta Oriental, en el Monte del Templo.

MISHNÁ 6

(ו) שְׁלֹשׁ תַעֲנִיּוֹת הָרֵאשׁוֹנוֹת, אֲנָשֵׁי מִשְׁמֶרֶת מִתְעַנִּין וְלֹא מִשְׁלִימִין, וְאֲנָשֵׁי בֵּית אָב לֹא הָיוּ מִתְעַנִּין כָּלֵל. שְׁלֹשׁ שְׁנֵיּוֹת, אֲנָשֵׁי מִשְׁמֶרֶת מִתְעַנִּין וּמִשְׁלִימִין, וְאֲנָשֵׁי בֵּית אָב מִתְעַנִּין וְלֹא מִשְׁלִימִין. שִׁבְעַת אֶחָרוֹנוֹת, אֵלּוּ וְאֵלּוּ מִתְעַנִּין וּמִשְׁלִימִין, דְּבָרֵי רַבִּי יְהוֹשֻׁעַ. וְחֻכְמִים אוֹמְרִים, שְׁלֹשׁ תַעֲנִיּוֹת הָרֵאשׁוֹנוֹת, אֵלּוּ וְאֵלּוּ לֹא הָיוּ מִתְעַנִּין כָּלֵל. שְׁלֹשׁ שְׁנֵיּוֹת, אֲנָשֵׁי מִשְׁמֶרֶת מִתְעַנִּין וְלֹא מִשְׁלִימִין, וְאֲנָשֵׁי בֵּית אָב לֹא הָיוּ מִתְעַנִּין כָּלֵל. שִׁבְעַת אֶחָרוֹנוֹת, אֲנָשֵׁי מִשְׁמֶרֶת מִתְעַנִּין וּמִשְׁלִימִין, וְאֲנָשֵׁי בֵּית אָב מִתְעַנִּין וְלֹא מִשְׁלִימִין:

En los tres primeros días de Ayuno, los sacerdotes de guardia (de la semana) ayunaban, aunque no completamente, mientras que los sacerdotes del turno del día no ayunaban en absoluto.

En los tres días de ayuno, los sacerdotes de guardia ayunaban completando (el ayuno) mientras que los sacerdotes del turno de día ayunaban, pero sin completar (el ayuno). En los últimos siete (días de ayuno), tanto unos como otros ayunaban completando (el ayuno).

Esta es la opinión de Rabí Yeoshúa. Los sabios decían:

En los tres primeros días de ayuno tanto unos como otros no ayunaban en absoluto. En los otros tres días de ayuno, los sacerdotes de guardia ayunaban, pero sin completar el ayuno, mientras que los sacerdotes del turno del día no ayunaban en lo absoluto, en los últimos siete (días de ayuno), los sacerdotes de guardia ayunaban y completaban el ayuno, mientras que los sacerdotes del turno del día ayunaban, pero no completaban el ayuno.

Shalosh Taaniot harishnot, anshei mishmar mitanim velo mashlimin.

Los "Cohanim" (sacerdotes) se dividían en veinticuatro guardias, y cada semana trabajaba una sola guardia en el Templo, cada guardia se dividía en seis familias, cada una servía un día por semana, y durante el sábado, servían todas las seis familias.

Nuestra Mishná viene a enseñarnos que con respecto a los primeros ayunos, les permitía liberarse de parte del ayuno porque estaban ocupados en el servicio del Templo.

Veanshei Bet-av, lo haiu mashlimim Klal.

Mientras que los sacerdotes del turno del día, no ayunaban en absoluto, por la santidad del trabajo que tenían.

Shalosh shniot, anshei mishmar mitanin umashlimin, veanshei Bet-av mitanin velo mashlimin.

En los otros tres días de ayuno (ver 1:6) más graves que los primeros, los sacerdotes de guardia ayunaban completando el ayuno, mientras que los sacerdotes del turno del día ayunaban, pero sin completarlo, hasta la noche.

Sheva ajaronot - elu mitanimn, elu vaelu mitanin umashlimin Dibrei Rabí Yeoshua.

En los últimos siete ayunos, más graves que los otros, tanto unos como otros ayunaban, completando el ayuno.

Esta es la opinión de Rabí Yeoshúa

Vajajamim omrim:

Y los Sabios decían.

Shalosh Taaniot harishonot elu vaelu lo haia mitanin kalal.

En los tres primeros ayunos tanto uno como otros no ayunaban en absoluto.

Shalosh shniot, anshei mishmar mitanin velo mashlimin.

En los otros tres días de ayuno los sacerdotes de guardia ayunaban, pero sin completar el ayuno hasta la noche.

Veanshei Bet - Av, lo haiú mitanin Klul

Mientras que los sacerdotes del turno del día no ayunaban en absoluto, por la cantidad de trabajo que tenían.

Sheva ajaronot, anshei mishmar mitanin umashlimin, veanshei Bet-Av, mitanin velo mashlimin.

En los últimos siete ayunos, los sacerdotes de guardia ayunaban y completaban el ayuno, mientras que los sacerdotes del turno del día ayunaban, pero no completaban el ayuno hasta el anochecer, porque debían cumplir con el servicio del día.

La "halaja" (ley) es como los "Jajamin" (sabios) (Rambam, Leyes de Ayuno, cap. 3:2-3-5-6)

MISHNÁ 7

(ז) אַנְשֵׁי מִשְׁמֶרֶת מְתָרִים לְשָׁתוֹת יַיִן בַּלַּיְלוֹת, אֲכָל לֹא בַיָּמִים. וְאֲנָשֵׁי בֵּית אָב, לֹא בַיּוֹם וְלֹא בַּלַּיְלָה. אֲנָשֵׁי מִשְׁמֶרֶת וְאֲנָשֵׁי מַעֲמָד אֲסוּרִין מִלְּסַפֵּר וּמִלְּכַבֵּס, וּבַחֲמִישֵׁי מִתְרִין מִפְּנֵי כְבוֹד הַשַּׁבָּת:

Los sacerdotes de guardia podían beber vino de noche, pero no durante el día. Los del turno no podían hacerlo ni durante el día ni durante la noche. A los representantes del pueblo y a los sacerdotes del turno semanal les estaba prohibido cortarse pelo y lavar las vestiduras. Sin embargo, el jueves estaba permitido a causa del honor del sábado.

Anshei mishmar mutarim lishtot iayn leliot, aval lo baiamim.

Como la Mishná mencionó las costumbres, de los sacerdotes de la guardia en tiempos del Templo, nos da a conocer en esta "Mishná", otras diferencias.

Los sacerdotes de guardia podían beber vino de noche, pero no durante el día, porque de día puede que el trabajo aumente y los sacerdotes tendrán que darles ayuda, y si han de beber vino, no podrán servir en el Templo.

Veanshei Bet - Av, lo baiom, velo balaila.

Los del turno del día, no podían hacerlo, ni durante el día ni durante la noche, porque también en la noche trabajaban ofrendando partes del animal sobre el altar, o si no terminaban durante el día las labores, las completaban durante la noche.

La Mishná nos enseña también que:

Anshei mishmar veanshei maamad asurim milesaper ulejibes.

Los representantes del pueblo que eran Israelitas (no Cohanim), que se unían a los "Cohanim" (sacerdotes) en las guardias, y en ese tiempo (una semana), estaban ocupados en rezos y rogativas, les estaba prohibido cortar el pelo y lavar sus vestimentas.

Ubajamishi mutarin, mipnei Kevod ha Shabat

Sin embargo, el jueves estaba permitido hacerlo a causa del honor del sábado, porque el viernes estaban muy ocupados en los preparativos para el día sagrado.

(ח) כָּל הַכְּתוּב בַּמִּגִּילַת תְּעֵנִית דְּלֹא לְמִסְפַּד, לְפָנָיו אָסוּר, לְאַתְרֵיו מִתָּר. רַבֵּי יוֹסֵי אָמַר, לְפָנָיו וּלְאַתְרֵיו אָסוּר. דְּלֹא לְהִתְעַנָּה בְּהוֹן, לְפָנָיו וּלְאַתְרֵיו מִתָּר. רַבֵּי יוֹסֵי אָמַר, לְפָנָיו אָסוּר, לְאַתְרֵיו מִתָּר:

(Referente al día), del que está escrito en el rollo del ayuno que "no se puede hacer elegías en él", está prohibido el día anterior, pero el día siguiente al ayuno está permitido. Rabí Yosé dice: "está prohibido hacerlas en el día anterior y en el siguiente". En los días en que estaba prescrito "no ayunar", está permitido hacerlo en los días precedentes y siguientes. Rabí Yosé dice: "en el día precedente era prohibido, pero en el día siguiente era permitido".

Kol hacatuv bimgilat Taanit, de la lemispad lefanav asur, leajarav mutar.

La Mishná cita a "Megilat Taanit" (El rollo del ayuno) donde estaban mencionados todos los milagros sucedidos al pueblo de Israel, en los días del Segundo Templo, sobre los cuales fijaron nuestros sabios la prohibición de ayunar.

Entre ellos, hay días en los cuales está prohibido pronunciar elegías y estar de luto. Nuestra "Mishná" nos enseña sobre las diferencias que existen entre los días de ayuno, y los días en los cuales no se puede mostrar el luto, ni pronunciar discursos sobre personas fallecidas.

Referente al día de que está escrito que no se pueden pronunciar elegías, también está prohibido recitarlas, y ayunar el día anterior aunque está permitido pronunciar las elegías, al día siguiente.

Rabí Iose omer: lefanav uleajarav asur; dela "lehitánaa behon"

Rabí Iose dice: que está prohibido pronunciar las elegías el día anterior al ayuno y el posterior a él, y solo el día que está escrito "no ayunar", está permitido hacerlo, en los días precedentes y siguientes.

Rabí Iose omer: lefanav asur, leajarav mutar.

Rabí Iose dice: “en el día anterior al ayuno era prohibido pronunciar elegías, pero el día siguiente era permitido”.

Esta "halaja", fue anulada y todo ese día mencionado en "Meguilat Taanit" (el rollo del ayuno), se podrá ayunar y recitar elegías, menos Janucá y Purim, en los cuales está prohibido hacerlo, antes y después de estas fechas será permitido. (Shuljan Aruj Oraj Jaim 572:2)

MISHNÁ 9

(ט) אין גוזרין תענית על הצבור בתחלה בתמישי, ושל לא להפקיע השערים, אלא שלש תעניות הראשונות שני ותמישי ושני, ושלש שניות תמישי שני ותמישי רבי יוסי אומר, כשם שאין הראשונות בתמישי, כך לא שניות ולא אחרונות:

No se impone ayunos a la comunidad comenzando por el jueves, a fin de no producir un alza de precios, sino que los tres primeros ayunos han de tener lugar en lunes, jueves y lunes. Los otros tres ayunos en jueves, lunes y jueves Rabí Yosé dice: “del mismo modo que los primeros no comienzan en jueves, así no han de comenzar tampoco ni los segundos, ni los últimos (en jueves)”.

Ein Gozrin Taanit al hatzibur, batjila bajamishi shelo lehafkía ha shearim.

No se impone ayunos a la comunidad comenzando el jueves porque, al finalizar el ayuno, vendrán muchas a hacer sus compras para romper el ayuno y lo necesario para el día de Shabat, y puede que los vendedores en vista de la demanda, alcen sus precios (Shuljan Aruj Oraj - Jaim 572:1).

Ela shalosh Taaniot rishonot, sheni, vajamishi, vesheni, veshlesh shniot, jamishi, sheni vejamishi.

Si no que los tres primeros ayunos han de tener lugar en lunes, jueves y lunes, y los otros ayunos, en jueves, lunes y jueves, porque como estos son

la continuación de los tres primeros, no hay temor que alcen los precios, y por lo tanto, pueden comenzar el ayuno un jueves.

Rabí Iose omer: Keshem sheein harishonot bajamish, Kaj lo shniot, velo ajaronot.

Rabí Iosi: “del mismo modo, que los ayunos primeros no comienzan en jueves, así no han de comenzar tampoco los segundos, ni los últimos” y así falla él (Shuljan Aruj, Oraj Jaym 572:1).

MISHNÁ 10

(י) אין גוזרין תענית על הצבור בראש חודש, בחגגה ובפורים, ואם התחילו, אין מפסיקין, דברי רבן גמליאל, אמר רבי מאיר, אף על פי שאמר רבן גמליאל אין מפסיקין, מודה היה שאין משלימין. וכן תשעה באב שקל להיות בערב שבת:

No se impone ayunos a la comunidad en Rosh Jodesh, primero de mes Janucá, en la fiesta de la dedicación y en Purím. Pero, si se han comenzado, no se interrumpen. Está es la opinión de Rambán Gamliel. Rabí Meir decía; aunque Rambán Gamliel afirmaba que no se debe interrumpir, reconocía, sin embargo, que no había que completarlos. Del mismo modo (se hace) el del mes Av, que cae en la víspera del sábado.

Ein Gozrin Taanit al hatzibur be Rosh Jodesh ba Januka, ube Purím.

No se impone ayunos en la comunidad en Rosh Jodesh (los días de 1ero de mes), en Januca y en Purím, también en Jol - Hamoed (días intermedios de Pésaj y Sucot), y naturalmente, que no en los días festivos y en Shabat (Hameiri).

Veim iTjilu, ein mafsikim, Dibrei Raban Gamliel.

Pero si comenzaron a ayunar en uno de los ciclos de los ayunos con anterioridad, y sucedió que uno de los días de ayuno cae en Rosh Jodesh, principios, o en otro de los días, se ayunará, pues se deberá completar ayunando otro día. Según la opinión de Rambán Gamliel. Hoy día, no rige la ley de los ayunos comunitarios, por lo tanto, si una persona ayuna y toca uno de los días festivos deberá suspender el ayuno, y completar otro día.

(Magen Abraham), según los fallos de Bet - Iosef que falló, según la Tosafot. (Shuljan Aruj Oraj - Jaim 572:2).

Amar Rabí Meir: af al pi sheamar Raban gamliel hein mafsikin mode haia shehein mashlimin.

Rabí Meir decía, aunque Raban Gamliel afirmaba que no se deben interrumpir, reconocía que esos días, días festivos, no había que completarlos hasta la noche, si no se podía comer cerca de la puesta del sol.

Vejen Tish-a be Av, shejal liyot beerev Shabat.

Del mismo modo no se completa el ayuno del 9 de Av que cae en la víspera de Shabat, sino se comerá algo antes de la entrada del sagrado día, para no entrar en ayunos a Shabat.

La "halaja" (ley) no es como Rabí Meir. Si comienzan a ayunar los ayunos comunitarios decretados por el tribunal, ayunan y completan, también el 9 de Av que cae en la víspera de Shabat se ayunará y completará (Leyes de los ayunos 1:7)

Capítulo 3

MISHNÁ 1

(א) סדר תעניות אלו האמור, ברביעה ראשונה. אבל צמחים ששנו, מתריעין עליהם מיד. וכן שפסקו גשמים בין גשם לגשם ארבעים יום, מתריעין עליהם (מיד), מפני שהיא מכת בצרת:

El orden de estos días de ayuno, que queda dicho, tiene aplicación (cuando faltan) las primeras lluvias. Pero si las plantas se deterioran, se suena el Shofar clamorosamente de inmediato. Del mismo modo, si hay interrupciones de cuarenta días entre una lluvia y otra, se suena el Shofar de inmediato porque es la plaga de la sequía.

Este capítulo trata sobre ayunos que impone el tribunal sobre toda clase de calamidades que acosan a la comunidad.

Seder Taaniot Elu Haamur Birbiá Rishona

El orden de los ayunos que fue mencionado en el primer capítulo de este Tratado tiene aplicación cuando no cayeron las lluvias en el mes de Marjeshvan.

Abal Tzemajin Sheshanu - Matriyn Aleihen Miad.

Pero si las plantas se deterioran por enfermedad y se marchitan, se suena el Shofar clamorosamente de inmediato.

El Raabad (Rabí Abraham ben David) explica que el sonido de Shofar (Trua) es un grito, o un sonido sin ayuno.

El basa sus palabras argumentando que, sí cuando hay sequía total, que trae desgracia general, se comienza ayunar en forma gradual y después de un tiempo, no puede ser que por una pequeña desgracia como esta, por lluvias a destiempo o en menor cantidad, se imponga un ayuno grave.

Por eso, Rambán (Rabí Moshé ben Najman) opina que esta alarma (el sonido clamoroso del Shofar) se refiere a un ayuno importante, o por el paro de las lluvias o por su retraso, pero no por una gran calamidad, puede ser porque para la gente, el no llover es un castigo de HaShem, que exige hacer Teshuva (arrepentimiento) y ayuno.

El Ran (Rabenu Nisim) agrega que estos fenómenos, necesitan una reacción de parte de la comunidad, porque si no va a llover de inmediato, no habrá ningún provecho de lluvias a destiempo, por eso se ayunará inmediatamente.

Vejen, Shepusku Geshamim Bein Geshem Legeshem Arbaim Iom Matriyn Aleihen Mipnei Shehi Makat Batzoret.

Del mismo modo, si hay interrupciones de cuarenta días, entre una lluvia y otra, se suena el Shofar clamorosamente de inmediato, y toda la comunidad, ayunará porque esta situación, es señal de la plaga de la sequía (Shuljan Aruj, Oraj Jaym 575:8).

MISHNÁ 2

(ב) יָרְדוּ לְצִמְחֵי אֶבֶל לֹא יָרְדוּ לְאֵילָן, לְאֵילָן וְלֹא לְצִמְחֵים, לָזָה וְלָזָה אֶבֶל לֹא לְבוֹרוֹת לְשִׁיחִין וְלְמַעְרוֹת, מִתְרִיעִין עָלֶיהָ מִיָּד:

Si descende (suficiente lluvia) para las plantas, pero no para los árboles; para los árboles, pero no para las plantas, para unos y otros, pero no para las cisternas, fosas y cuevas, se suena el Shofar clamorosamente de inmediato.

Iardu Latzmajin, Velo Airdu Lailan, Velo Latzmajin.

Si desciende suficiente lluvia para las plantas, pero no para los árboles, porque estos necesitan mayor cantidad de lluvias; para los árboles pero no para las plantas, porque la gran cantidad de agua las daña.

Laze Velazé.

Las lluvias fueron suficientes para las plantas y los árboles.

Abal Lo Laborot, Lashijin Velamearot

Pero no para llenar, cisternas y fosas y cuevas, donde se reúne agua potable para los días de verano.

Matriyin Aleihen Miyad.

Se suena el Shofar clamorosamente de inmediato.

MISHNÁ 3

(ג) וְכֵן עִיר שֶׁלֹא יָרְדוּ עָלֶיהָ גְשָׁמִים, דְּכָתִיב (עמוס ד) וְהִמְטַרְתִּי עַל עִיר אֶחָת
וְעַל עִיר אֶחָת לֹא אֶמְטִיר, חֲלָקָה אֶחָת תִּמְטֵר וְגו', אוֹתָהּ הָעִיר מִתְעַנָּה
וּמִתְרַעַת, וְכֹל סְבִיבוֹתֶיהָ, מִתְעַנּוֹת וְלֹא מִתְרַעְוֹת. רַבִּי עֲקִיבָא אוֹמֵר, מִתְרַעְוֹת
וְלֹא מִתְעַנּוֹת:

Del mismo modo, si en una ciudad no había caído lluvia, según está escrito: hará llover sobre una ciudad y sobre otra no lloverá, esa ciudad hará ayuno y sonará el Shofar clamorosamente y en todo su entorno se ayunar

á, pero no se sonará el Shofar clamorosamente. Rabí Akiva dice: sonará el Shofar, pero no ayunarán.

**Vejen Ir Shelo Iardu Aleha Geshamim, Kakatuv:”Veimtarti Al Ir Ejat
Veal Ir Ajat Lo Amtir Jelka Ajat Timater “(Amos 4:17)**

Del mismo modo, si en una ciudad no ha caído lluvia, a pesar que en los alrededores llovió, lo que prueba que fue un designio de HaShem, como está escrito: Haré llover sobre una ciudad, y sobre otra no, por eso.

Ota Hair Mitana Umatraat.

Esa ciudad ayunará y sonará el Shofar clamorosamente.

Vejol Sebibotea Mitanot Velo Matriot.

Y en todos sus alrededores se ayunará, sumándose a la desgracia de la ciudad vecina, pero no se sonará el Shofar clamorosamente.

Rabí Akiva Omer Matriot Velo Mitanot.

Rabí Akiva dice: rezarán y tocarán el Shofar clamorosamente,¿ y no ayunarán?

La halaja (ley) es como la Mishná: "ciudad que sufre una desgracia (como no cayeron lluvias), ayunará y tocará el Shofar, y los lugares aledaños, ayunarán pero no sonarán el Shofar”.

(Shuljan Aruj Oraj Jaim 576:1-2).

MISHNÁ 4

(ד) וכן עיר שיש בה דבר או מפלת, אותה העיר מתענה ומתרעת, וכל סביבותיה מתענות ולא מתריעות. רבי עקיבא אומר, מתריעות ולא מתענות. איזהו דבר, עיר

הַמוֹצֵיָאָה חֲמִשׁ מֵאוֹת רַגְלֵי, וַיֵּצְאוּ מִמֶּנָּה שְׁלֹשָׁה יָמִים בְּשִׁלְשָׁה יָמִים זֶה אַחֲרֵי זֶה,
הָרִי זֶה דְּבָר. פְּחוּת מִכָּאן, אִין זֶה דְּבָר:

Del mismo modo, si en una ciudad se declara la peste o se derrumban los muros, esa ciudad ayunará y sonará el Shofar, mientras que en todos sus entornos, se ayunará, aunque no se suene el Shofar. Rabí Akiva dice: Se suena el Shofar pero no se ayuna. ¿Cuándo se considera que hay peste? Cuando una ciudad que puede suministrar quinientos soldados de a pie son transportados fuera de ella tres muertos en tres días consecutivos, eso es peste, si es menos de esto, no es peste.

Vejen Ir Sheish Ba Deber O Mapolet, Ota Hair Mitána Umatraat

Del mismo modo, si en una ciudad se declara la peste o se derrumban las casas por causa de un terremoto, esa ciudad ayunará y sonará el Shofar.

Vejol Sebibotea Mitánot Velo Matriot

Mientras que en sus alrededores, se ayunará, aunque no se sonará el Shofar clamorosamente.

Rabí Akiva Omer: Matriot Velo Mitánot.

Rabí Akiva dice: se suena el Shofar, pero no se ayuna.

¿Eizehu Dever? - Ir Hamotziá Jamesh Meot Ragli.

¿Cuándo se considera que hay peste? Cuando en una ciudad que puede suministrar quinientos soldados a pie, fuera de mujeres menores y ancianos.

Viatzu Mimena, Shloscha Metim, Bishloscha Iamim, Ze Ajar Ze, Harei Ze Dever.

Son transportados fuera de la ciudad tres muertos en tres días consecutivos (muere uno por día), eso es peste y en esta situación ayunan y tocan el Shofar.

Pajot Mikan, Ein Ze Dever.

Si mueren dos personas en tres días, no se considera peste, sino una enfermedad normal.

Y así falla el Shuljan Aruj:

Ciudad que hay peste ayuna y toca el Shofar, ¿cuándo se considera peste? ciudad que puede suministrar quinientos soldados (sin contar mujeres, niños, y ancianos), y salieron de ella, tres muertos, en tres días consecutivos. Se considera peste, lo mismo en las ciudades grandes (según esta formula).

En nuestros días no se ayuna cuando hay peste porque se teme que al no comer y beber la enfermedad ha de acrecentarse (Oraj Jaym 576: 1-2).

MISHNÁ 5

(ה) עַל אֵלוֹ מִתְרִיעִין בְּכֹל מְקוֹם, עַל הַשְּׂדֵפוֹן וְעַל הַיִּרְקוֹן, עַל הָאֲרָבָה וְעַל הַחֲסִיל, וְעַל חִיָּה רָעָה וְעַל הַחֶרֶב, מִתְרִיעִין עָלֶיהָ, מִפְּנֵי שֶׁהִיא מְכָה מְהֻלָּקֹת:

A causa de las siguientes cosas se suena el Shofar en todo lugar: a causa del tizón, añublo, langosta, pulgón, fieras o espada. Se suena el Shofar porque es una plaga creciente.

Al Elu Matriyn Bejol Makom

A causa de las siguientes cosas se suena el Shofar en todo lugar aunque sea lejano.

Al Hashidafon, Veal Haierakon, Al Haarve, Veal Hejasil.

A causa del tizón (enfermedad del cereal), sobre el añublo (cuando el cereal se vuelve amarillo, y se marchita), langosta y pulgón, quienes destruyen al cereal, ya que vienen en grandes grupos.

Velal Hajaia Haraá Veal Hajerev.

A causa de fieras, que aparecen y devoran a las personas o cuando se aparecen batallones de soldados, y no se quedan en los lugares poblados, sino están de paso. Sobre todos estos casos.

Matriyn Aleá, Mipnei Shehí Macá Mealejet.

Se suena el Shofar porque es una desgracia que pasa de un lugar a otro, y pone en peligro a todo el país.

Y así falla el Shuljan Aruj Oraj Jaim 576:8-9:

Por desgracia que pasa de un lugar a otro, se ayuna y se sonará el Shofar clamorosamente (Terua), en todos los lugares, aunque sean lejanos, pero que pertenezcan al mismo país (Rama, según el Ran), como batallones de soldados, epidemias, fieras o por plagas causada por langosta y otras.

MISHNÁ 6

(ו) מַעֲשֵׂה שְׂיָרְדוּ זְקֵנִים מִירוּשָׁלַיִם לְעָרֵיהֶם, וְגָזְרוּ תַעֲנִית עַל שְׁנֵרָאָה כְּמֵלֵא פִי תַנּוּר שְׂדֵפוֹן בְּאַשְׁקֵלוֹן. וְעוֹד גָּזְרוּ תַעֲנִית עַל שְׂאֲכָלוֹ זְאֵבִים שְׁנֵי תִינוּקוֹת בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן. רַבִּי יוֹסֵי אוֹמֵר, לֹא עַל שְׂאֲכָלוֹ אֶלֶא עַל שְׁנֵרָאָה:

Ocurrió que cuando bajaron los ancianos de Ierushalaim a sus respectivas ciudades, impusieron un ayuno debido a que en Ashkelon se pudo apreciar añublo como para llenar la boca de un horno. Impusieron además otro ayuno a causa de que los lobos comieron a dos niños en la parte oriental del Iarden. Rabí Yosé dice: no porque comieron (a los niños), sino simplemente porque hicieron acto de presencia.

Maase Sheiardu Zkenim Miirushalaim Leareihen

Ocurrió que cuando bajaron los sabios desde Ierushalaim a sus ciudades.

Vegazru Taanit Al Shenir-A Jimlo Fi Tanur Shidafon Be Ashkelon

E impusieron un ayuno debido a que en la ciudad de Ashkelon se pudo apreciar que los cereales se secaron a causa de un fuerte y caluroso viento, venido del éste del país, de tal manera, que se podía hacer ya pan, como sí fuera del propio horno.

Veod Gazru Taanit, Al Sheajlu Zeevim Shnei Tinokot Be Ever Ha Iarden

Impusieron además otro ayuno, a causa de que los lobos comieron dos niños, en la parte oriental del río Iarden.

Rabí Iose Omer: Lo Al Sheajlu, El Shenir-U

Rabí Iose dice: no porque comieron a los niños, sino simplemente, porque se los vio en los poblados de la comarca.

MISHNÁ 7

(ז) עַל אֵלוֹ מִתְרִיעִין בְּשַׁבָּת, עַל עִיר שֶׁהִקִּיפּוּהָ גוֹיִם אוֹ נָהָר, וְעַל סְפִינָה הַמְטָרֶפֶת בָּיָם. רַבִּי יוֹסֵי אוֹמֵר, לְעִזְרָה וְלֹא לְצַעֲקָה. שִׁמְעוֹן הַתִּימְנִי אוֹמֵר, אִף עַל הַדְּבָר, וְלֹא הִיָּדוּ לוֹ חֻכְמַיִם:

Por las siguientes causas se suena el Shofar con estrépito en Shabat: por una ciudad que ha sido asediada por gentiles o cercada por un torrente, o por el barco que es arrebatado por el mar.

Rabí Iose decía: *como demanda de ayuda, no como grito. Shimon el Yemenita decía: también a causa de una epidemia, aunque los sabios no estaban de acuerdo con él.*

Al Elu Matriyn Ba Shabat, Al Ir Shehikifua Goym O Nahar, Veal Sfina Hamitaret Baia

Sobre los siguientes eventos se suena el Shofar, también en Shabat, por una ciudad que ha sido asediada por los gentiles, o cercada por un río

desbordado o por el barco que es arrebatado por el mar y está por naufragar.

Rabí Iose Omer: Leezra, Velo Letzaaka.

Rabí Iose dice, se suena el Shofar en Shabat para pedir ayuda, pero no como clamor de oración.

Shimon Hateimani Omer: Af Al Hadeber, Velo Hodu Lo Jajamim

Shimón el Yemenita decía:

También a causa de una epidemia, aunque los sabios no estaban de acuerdo con él.

Y así falla el Shuljan Aruj Oraj Jaym 576:13-248,9.

En el día de Shabat, no se suena ni se clama por ninguna desgracia referente a los alimentos que aclaman por ellos oralmente. En Shabat, por una ciudad que ha sido asediada por enemigos, o cercada por un torrente, o por una persona que se encuentra en peligro; se ruega por ellos durante el rezo sabático, pero no se toca el Shofar. Solo se hace si este toque, es para pedir ayuda.

MISHNÁ 8

(ח) על כל צרה שלא תבוא על הצבור, מתריעין עליה, חוץ מרוב גשמים. מעשה שאמרו לו לחוני המעגל, התפילל שירדו גשמים. אמר להם, צאו והכניסו תנורי פסחים, בשביל שלא ימוקו. התפילל ולא ירדו גשמים. מה עשה, עג עוגה ועמד בתוכה, ואמר (לפניו), רבונו של עולם, בניה שמו פניהם עלי, שאני כבן בית לפניך. נשבע אני בשמך הגדול שאיני זז מכאן, עד שתרחם על בניה. התחילו גשמים

מִנְטָפִין. אָמַר, לֹא כָּךְ שְׂאֵלְתִי, אֶלָּא גִשְׁמֵי בֹרֹת שִׁיחִין וּמַעְרוֹת. הַתְּחִילוּ לִירֹד בְּזַעַף. אָמַר, לֹא כָּךְ שְׂאֵלְתִי, אֶלָּא גִשְׁמֵי רְצוֹן, בְּרָכָה וּנְדָבָה. יִרְדוּ כְּתִיקָנָן, עַד שְׂיִצְאוּ יִשְׂרָאֵל מִירוּשָׁלַיִם לְהַר הַבַּיִת מִפְּנֵי הַגִּשְׁמִים. בָּאוּ וְאָמְרוּ לוֹ, כָּשֶׁם שֶׁהַתְּפִלָּתְ עֲלֵיהֶם שְׂיִרְדוּ כָּךְ הַתְּפִלָּל שְׂיִלְכוּ לָהֶן. אָמַר לָהֶן, צְאוּ וּרְאוּ אִם נִמְחִית אָבֶן הַטּוֹעִים. שְׁלַח לוֹ שְׁמַעוֹן בֶּן שֹׁטַח, אֶלְמֵלֵא חוּנֵי אֶתָּה, גּוֹזְרֵנִי עָלֶיךָ נְדוּי. אָבֶל מָה אֶעֱשֶׂה לָּךְ, שְׂאֶתָּה מִתְחַטֵּא לִפְנֵי הַמָּקוֹם וְעוֹשֶׂה לָּךְ רְצוֹנְךָ כְּבֵן שֶׁהוּא מִתְחַטֵּא עַל אָבִיו וְעוֹשֶׂה לוֹ רְצוֹנוֹ. וְעָלֶיךָ הַכֶּתוּב אוֹמֵר, (מִשְׁלֵי כג) יִשְׁמַח אָבִיךָ וְאִמְךָ וְתִגְלֵ יוֹלְדֶיךָ:

Por cualquier desgracia, que quiera D-s que no afecte jamás a la comunidad, se suena con estrépito el Shofar, a excepción de la lluvia excesiva. Ocurrió una vez que dijeron a Joni, el marcador de círculos, que orara para que descendiesen las lluvias. Les dijo que salieran y metieran dentro de las estufas de pascua para que no se deshicieran. Oró, pero no descendieron las lluvias. ¿Qué hizo? Trazó un círculo, se colocó en el centro y dijo ante Él: "Señor del universo, tus hijos se han dirigido ante mí por cuanto que yo soy como un hijo de casa ante Ti. Juro por tu gran Nombre que no me moveré de aquí en tanto que no desciendan las lluvias". Comenzaron entonces a desprenderse unas gotas. Exclamó: "No he pedido esto, sino la lluvia de las cisternas, de las fosas y de las grutas".

Comenzó a llover con furia. Exclamó: "no es esto lo que pedí, sino lluvia de benevolencia, de bendición, de generosidad". Descendieron las lluvias con moderación, (pero continuamente) de modo que los Israelitas tuvieron que salir del valle de Ierushalaim al monte del Templo a causa de la lluvia. Se le acercaron y le dijeron: "Del mismo modo que oraste para que descendieran las lluvias, ora para que cesen". Les dijo: "Id y ved si la piedra de los errantes ha desaparecido". Shimon ben Shetaj envió a decirle: "Si tu no fueras Joni, te impondría una excomunión. Pero ¿qué puedo hacer yo contigo? Tú te comportas con D-s como un consentido y Él cumple tu voluntad, como un niño que importuna a su padre y éste le satisface su deseo. De ti dice la escritura: alégrense, pues, tu padre, y tu madre y gócese la que te engendró" (Mishle 23:25)

Al Kol Tzara Shelo Tavó Al Hatzibur Matriín Aleha, Jutz Merov Geshamim.

Por cualquier desgracia, que quiera D-s, que no afecte jamás a la comunidad, la Mishná utiliza un modismo especial para indicar que HaShem nos guarde de toda calamidad.

En esta situación, se sonará el Shofar, clamorosamente, a excepción; de la lluvia excesiva, a pesar de que la gente sufre por la cantidad de agua, porque el agua es bendición, y por eso no se sonará el Shofar.

Maasé Sheamru Le Joni Hameagel: Hitpalel, Sheierdu Geshamim Amar Lahem: Tzeu Veajnisu Tanurei Fesajim, Bishbil Shelo Imoku.

Ocurrió una vez que dijeron a Joni, el marcador de círculos, que orara para que descendieran las lluvias, les dijo que se salieran y metieran dentro de las estufas donde asaban el "Korban Pesaj" (ofrenda de Pesaj), para que no se deshicieran en las aguas.

Hitpalel, Velo Iardu Geshamim, Me Asá? Ag Uga, Veamad Betoja, Veamar Lefanav.

Oró, pero no descendieron las lluvias, ¿qué hizo?, trazó un círculo en la tierra, se colocó en el centro y clamó a HaShem.

Ribono Shel Olam, Baneja Samu Pneihem Alai Sheani Jeben Bait Lefaneja, Nishba Ani Beshimja Hagadol Sheeni Zaz Mikan Ad Sheterajem Al Baneja.

Señor del Universo, tus hijos se han dirigido a mí, porque yo soy un hijo de casa ante de ti. Juro por tu gran nombre que no me moveré de aquí en tanto, que no desciendan las lluvias.

Hitjilu Geshamim Menatfin Amar: Lo Jaj Shealti, Ela Gishmei Borot Shijin Umeerot.

Comenzaron entonces a caer gotas pequeñas, exclamó: "no es esto lo que pedí, sino la lluvia que llene los pozos, fosas, y las grutas, para que alcancen para todo el año".

Hitjilu Leired Bezaaf, Amar, Lo Jaj Shaalti Ela Gishmei Ratzon, Beraja, Unedaba.

Comenzó luego a llover con furia. Exclamó, no es esto lo que pedí, no pedí lluvias que hagan daño, sino lluvias de benevolencia, de generosidad.

Iardu Ketiknan, Ad Sheiatzú Israel Mi Ierushalaim Lehar Habait Mipnei Hageshamim

Descendieron las lluvias con moderación, pero continuamente sin parar de modo que los Israelitas tuvieron que salir de Ierushalaim, porque la ciudad estaba inundada, a causa de las lluvias y subir al Monte del Templo.

Bau Veamru Lo: Kesheitpalalta Aleihem Shierdu, Kaj Itpalel Sheielju Lahen.

Se le acercaron y le dijeron: Del mismo modo que oraste para que descendieran las lluvias, ora para que deje de llover.

Amar Lahem: Tzeu Urú, Im Nimjet Eben Hatoín.

Les dijo: id y ved si la piedra situada en lugar alto, donde se proclaman las cosas que son pérdidas y las cosas que son encontradas, y la persona traía señales que avalaban la propiedad, y se le devolvían; ha desaparecido. Les insinuó Rabí Iosi que, como la piedra no puede derretirse y desaparecer, así

no se puede rezar por la gran cantidad de lluvia; porque es bonanza proveniente de HaShem.

Shalaj Lo Shimon Ben Shetaj. Ilmale Joni Ata Gozrani Aleja Niduy. Abal Ma Eese Leja, Sheata Mitjate Lefnei Hamakom Veose Leja Retzonja, Keben Shehu Mitjate Al Aviv Veose Lo Retzono

Shimon ben Shetaj envió a decirle, si tu no fueras Joni, te impondría excomuniación por hablar así a HaShem (clamó). Pero ¿qué puedo hacer yo contigo? Tú te comportas ante HaShem como un consentido, y Él cumple tu voluntad, como aquel niño que molesta a su padre, y este le satisface su deseo.

Vealav Hacatuv Omer: Ismaj Abija Veimeja, Vetagel Ioladteja. (Mishle 23:25)

De ti dice la escritura: "alégrese, pues tu padre y tu madre y gócese la que te engendró".

Así falla el Shuljan Aruj, no se ayunará en Eretz Israel por grandes lluvias que no causan derrumbes (Oraj Jaim 576:11)

MISHNÁ 9

(ט) הַיּוֹ מִתְעַנִּין וַיֵּרְדוּ לָהֶם גְּשָׁמִים קֶדֶם הַנֶּחֱץ הַחֲמָה, לֹא יִשְׁלִימוּ. לְאַחַר הַנֶּחֱץ הַחֲמָה, יִשְׁלִימוּ. רַבִּי אֱלִיעֶזֶר אָמַר, קֶדֶם חֲצוֹת לֹא יִשְׁלִימוּ, לְאַחַר חֲצוֹת יִשְׁלִימוּ. מַעֲשֵׂה שְׂגָזְרוֹ תַעֲנִית בְּלוּד, וַיֵּרְדוּ לָהֶם גְּשָׁמִים קֶדֶם חֲצוֹת. אָמַר לָהֶם רַבִּי טַרְפוֹן, צְאוּ וְאָכְלוּ וּשְׁתוּ וְעָשׂוּ יוֹם טוֹב. וַיֵּצְאוּ וְאָכְלוּ וּשְׁתוּ וְעָשׂוּ יוֹם טוֹב, וּבָאוּ בֵּין הָעֶרְבִים וְקִרְאוּ הַלֵּל הַגָּדוֹל:

Si ayunan y descienden las lluvias, si ocurre esto antes de despuntar los rayos del sol, no completan el ayuno; si ocurre después de despuntar los rayos del sol, lo completan. Rabí Eliezer enseña, (si llueve) antes del mediodía, no lo completan, si después del mediodía, lo completan. Ocurrió una vez que se decretó un ayuno en Lod y llovió ante del mediodía. Rabí Tarfón les dijo: "id comed y bebed, haced (de hoy) un día festivo". Fueron comieron, bebieron e hicieron día festivo. Al atardecer vinieron y entonaron el gran himno de alabanzas.

Hayu Mitanin Veiardu Lahem Geshamim Kodem Hanetz Hajama, Lo Iashlimu.

Si están en ayuno por las lluvias, y en el día del ayuno descienden lluvias, si ocurre antes del alba, no completarán el ayuno.

Leajar Hanetz Hajama, Iashlimu.

Si llueve después de "hanetz", (despuntar los rayos del sol) lo completan.

Rabí Eliezer Omer: Kodem Jatzot Lo Iashlimu, Leajar Jatzot Iashlimu.

Rabí Eliezer dice: si llueve antes del mediodía, no completarán el ayuno, porque el mediodía, es el momento en el cual la mayoría de gente almuerza, y como llovió antes, todavía no estaban obligados a ayunar, si llovió después del mediodía, completará el ayuno, porque pasó ya mayor parte del día en santidad, la "halajá" (ley), es según Rabí Eliezer:

Maase Segazru Taanit Be Lod, Veiardu Lahem Geshamim, Kodem Jatzot.

Ocurrió una vez que se decretó un ayuno en Lod, y llovió antes del mediodía.

Amar Lahem Rabí Tarfón: Tzeú Vejlú, Ushetú, Vaasu Iom Tov.

Rabí Tarfón les dijo: Id y comed, y bebed haced de hoy, un día de fiesta.

Veiatzu Veajlu, Veshatu, Veasu Iom Tov, Ubau Bein Haarvaim, Vekar'u Hallel Ha Gadol

Se fueron, comieron, bebieron e hicieron día festivo, al atardecer vinieron a la sinagoga, y entonaron el Salmo 136 de Tehilim "hodu la HaShem, Ki Tov, Ki leolam Jasdo".

"Agradezcan a HaShem, porque es bueno, porque Eterna es su misericordia" agradeciéndole a HaShem, por haber escuchado su plegaria.

Capítulo 4

Mishná 1

(א) בשלשה פרקים (בשנה) כהנים נושאים את כפיהן ארבע פעמים ביום, בשחרית, במוסף ובמנחה ובנעילת שערים, בתעניות ובמעמדות וביום הכפורים:

En tres períodos del año: en los días de ayuno, en los días de presencia de los representantes y en el día de la expiación; los Cohanim alzaban las manos cuatro veces al día, a saber, en "Shajarit" (la oración de la mañana), en "Musaf" (la adicional), en la "Minja" (vespertina) y en "Neila" (al cierre de las puertas.)

Este capítulo no se ocupa de los ayunos, fijados por eventos que ocurrieron en los tiempos de la Mishná, sino para pedir a HaShem por buenos momentos, paz y tranquilidad.

Se ocupa de oraciones especiales y de ayunos fijados en recuerdo de desgracias nacionales, como la destrucción del primer Templo, y calamidades ocurridas como consecuencia de éste.

La primera Mishná se ocupa de la bendición de los "Cohanim" (sacerdotes).

Bishlosa perakim beshana Cohanim nosin et kapeihen arva peamim baion.

En tres períodos del año, los "Cohanim" (sacerdotes), alzaban las manos para bendecir al pueblo cuatro veces por día.

Bashjarit, ba Musaf, uba Minja, ubi-Neilat Shearim

En la oración de la mañana, en "Musaf" (adicional), en "Minja" (oración vespertina), y en el cierre de las puertas, (neilat shearim) de las siguientes fechas:

Bataniot, ubamaamadot, ubeiom hakipurim

En los ayunos comunitarios, en la oración de las personas que participaban en reuniones, en las distintas regiones del país, un total de veinticuatro, en el mismo tiempo que ofrendaban ofrendas comunitarias en el Sagrado Templo, (ver Mishná 2).

Y en Iom- Hakipur, en "neila", la última oración, que cierra el día sagrado, ¿por qué se llama "neila?" (Cierre), porque se cierran los portones del cielo y el sol se esconde.

Debemos señalar que en los días en que se reza "Musaf" (la oración adicional), los Cohanim bendicen el pueblo, pero en "Minja" (la oración vespertina) no lo harán porque puede que estos hayan tomado de más, y estando ebrios, no se les permita cumplir este precepto.

Mishná 2

(ב) אלו הן מעמדות, לפי שנאמר (במדבר כח), צו את בני ישראל ואמרת אליהם את קרבני לחמי, וכי היאך קרבנו של אדם קרב, והוא אינו עומד על גביו, התקינו נביאים הראשונים עשרים וארבע משמרות. על כל משמר ומשמר היה מעמד בירושלים של כהנים, של לויים, ושל ישראלים. הגיע זמן המשמר לעלות, כהנים ולויים עולים לירושלים, וישראל שבאותו משמר מתכנסין לעריהו וקוראין במעשה בראשית:

Estos son los representantes del pueblo (maamadot), tal como está escrito: Habla a los hijos de Israel y diles: cuidado de presentarme a sus tiempos mis ofrendas, mis alimentos, los sacrificios de combustión... Pero ¿cómo va a ser ofrecido el sacrificio de un hombre si él no está presente? Los primeros profetas establecieron 24 guardias, y a cada guardia correspondía una representación presente en Ierushalaim, compuestas de Cohanim, Levitas e Israelitas, cuando al grupo de guardia le llegaba el tiempo de subir, los sacerdotes y los levitas subían a Ierushalaim, mientras que los Israelitas, que estaban agrupados a aquella guardia, se reintegraban a sus ciudades y leían la historia de la Creación.

Elu hen maamadot, lefi sheneemar (Bamidbar 28:2) "Tzav et benei Israel, veamarta alehem et korbani lajmi.

¿Quiénes son los representantes del pueblo?, y ¿por qué fue constituido?

Tal como está escrito: "habla a los hijos de Israel y diles: "cuidado de presentarme a sus tiempos mis ofrendas, mis alimentos, los sacrificios de

combustión", de acá aprendemos que toda Israel está ordenada a ofrendar el Tamid, (la ofrenda perpetua) todos los días, pero hay un problema...

¿Veji heaj korbano shel adam karev, vehu eino omed al gabav?

¿Cómo va a ser ofrecido el sacrificio de una persona si no está presente cuando se lo ofrendan, en el Templo Sagrado de Ierushalaim? Porque es imposible que todos puedan estar en la ciudad santa, el profeta Shmuel y el rey David encontraron la solución.

Hitkinu neviím harishonim, esrim bearba mishmarot.

Los primeros profetas, Shmuel y David establecieron 24 guardias de Cohanim.

Al kol mishmar umishmar haia maamad bi Ierushalaim, shel Cohanim, shel Leviim, veshel Israelim

Y a cada guardia correspondía una representación presente de Cohanim (sacerdotes), levitas e Israelitas, al ofrendar el sacrificio comunitario en Ierushalaim.

Ya preguntaron los Rabinos, por qué era necesario la presencia de Israelitas en los "maamadot" (representación) los Cohanim podían ser los representantes de todo Israel, ya que son parte de la nación hebrea, y explicaron que va por varios asuntos, cada tribu es considerada "Kahal" (congregación) y pueblo por sí mismo, y por esa razón la tribu de Levi, no puede representar a las otras tribus (Tosafot ha Rosh, en Petaj Einaim

Higía zman hamishmar laalot, Cohanim, uleviím olim li Ierushalaim.

Cuando al grupo de guardia le llegaba el turno de subir a Ierushalaim, los Cohanim y Leviím lo hacían.

Ve Israel beoto mishmar.

Mientras que los Israelitas, que estaban agrupados a aquella guardia, que eran todos de un nivel religioso elevado.

Mitcansin leareihen, vekorin be Maase Bereshit.

Se reintegraban a sus ciudades, durante la semana que servía la guardia de turno, y leían la historia de la Creación del mundo para ser público el nexo entre el servicio del Templo y la existencia del Mundo; porque si no fuera por la "maamadot" no podría existir el cielo y la tierra (Taanit 27:2).

Leemos lo que escribe el Rambam en: “Los utensilios del Templo y sus servidores” (Capítulo 6).

1. Es imposible ofrendar el sacrificio de un hombre si esté no se halla presente. Los sacrificios colectivos eran ofrendados por todo el pueblo de Israel, y no era posible que todo Israel se congregara en el Patio durante la ofrenda; por eso, los antiguos profetas instituyeron que se eligiera dentro de los israelitas a hombres justos y temerosos del pecado, que serían los delegados de toda Israel para presenciar las ofrendas: son los denominados Hombres de Apostadero (Anshei hamaamad). Se los dividió en veinticuatro divisiones, conforme al número de las divisiones de Sacerdotes y Levitas: Se designó un supervisor por todos los hombres de cada división, llamado jefe de división.
2. Cada semana se reunían los Hombres de Apostadero de esa semana. Los que estaban en Ierushalaim o en las cercanías, entraban al Santuario junto con la división de Sacerdotes y Levitas de esa semana; los más alejados, cuando les tocaba (el turno de su división) se congregaban en la sinagoga de su lugar.
3. ¿Qué hacían, tanto los que se congregaban en Jerusalén como los que lo hacían en las sinagogas? Ayunaban el lunes, el martes, el miércoles y el jueves de la semana que les tocaba.
4. Cada día de esa semana pronunciaban cuatro plegarias: la matutina, la vespertina y la del cierre (neila) y se añadía una plegaria más entre la matutina y la vespertina. No se congregaban para la plegaria vespertina del viernes, porque estaban ocupados con los preparativos del Shabat.

5. La congregación de estos hombres para cada una de las cuatro plegarias mencionadas, y su permanencia orando, suplicando, rogando y leyendo la Torá, se denomina Apostadero (Maamad).

Mishná 3

(ג) וְאֲנָשֵׁי הַמַּעֲמָד הָיוּ מִתְעַנְּיִן אַרְבָּעָה יָמִים בַּשָּׁבוּעַ, מִיּוֹם שְׁנֵי וָעַד יוֹם חֲמִישִׁי. וְלֹא הָיוּ מִתְעַנְּיִן עֶרֶב שַׁבָּת, מִפְּנֵי כְבוֹד הַשַּׁבָּת. וְלֹא בְּאַחַד בַּשַּׁבָּת, כְּדִי שְׁלֹא יֵצְאוּ מִמְנוּחָה וְעָנְג לִיגִיעָה וְתַעֲנִית וְיָמוּתוּ). בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן, בְּרֵאשִׁית וְיֵהִי רִקִיעַ. בַּשֵּׁנִי, יֵהִי רִקִיעַ וְיִקּוּוּ הַמַּיִם. בַּשְּׁלִישִׁי, יִקּוּוּ הַמַּיִם וְיֵהִי מְאֹרֶת. בְּרִבְעִי, יֵהִי מְאֹרֶת וְיִשְׂרָצוּ הַמַּיִם. בַּחֲמִישִׁי, יִשְׂרָצוּ הַמַּיִם וְתוֹצֵא הָאָרֶץ. בַּשֵּׁשִׁי, תוֹצֵא הָאָרֶץ, וְיִכְלוּ הַשָּׁמַיִם. פְּרָשָׁה גְדוֹלָה, קוֹרִין אוֹתָהּ בַּשָּׁנִים, וְהַקְטָנָה בְּיַחֲדָה, בַּשְּׁחָרִית וּבַמוֹסֵף. וּבַמְנַחָה נִכְנָסִין וְקוֹרִין עַל פִּיהֶן כְּקוֹרִין אֶת שְׁמַע. עֶרֶב שַׁבָּת בַּמְנַחָה לֹא הָיוּ נִכְנָסִין, מִפְּנֵי כְבוֹד הַשַּׁבָּת:

Los componentes del "maamad" (apostadero), ayunaban el primer día de la semana para no pasar del reposo y del regocijo al esfuerzo y al ayuno, y que se provocase la muerte. En el primer día de la semana (leían en el libro), Breshit "En el principio" y "Haya firmamento". En el segundo: "Haya firmamento" y "que se congreguen las aguas". En el tercero: "Que se congreguen las aguas" y "haya luminarias". En el cuarto: "Haya luminarias" y "pululen las aguas". En el quinto: "Pululen las aguas" y "produzca la tierra". En el sexto: "Produzca la tierra" y "se acabaron los cielos": Los fragmentos grandes los leían dos, los pequeños uno solo, en el servicio de la mañana y en el servicio adicional. En el servicio de la tarde se reunían y las recitaban de memoria, tal como se recita el "Shema Israel", en víspera del sábado, en el servicio vespertino no se reunían por honor del sábado.

Veanshei hamaamad haiu mitanin arbaá iamim bashavua mi iom sheni, vead iom jamishi .

Los miembros del apostadero (maamad), ayunaban cuatro días en la semana, desde el lunes hasta el jueves, cada día ayunaban hasta el amanecer.

Velo aihu mitanin erev Shabat, mipnei kevod ha Shabat

La víspera del sábado no ayunaban, en honor del día, para no entrar en él hambrientos y cansados por el ayuno.

Velo beejad be Shabat, kedei shelo ietzú mimenuja vaoneg liyegjá vetaanit veiamutu

Tampoco ayunan en el primer día de la semana para no pasar del reposo y del regocijo al esfuerzo y al ayuno de inmediato y que muriesen.

Baiom harishon - Bereshit "veiehi rakía", basheni "iehi rakía", "veikavu hamaim, bashlishi", "ikavu hamaim", "vihy meorot" barevi- "iehi meorot", "veishretzu hamaim".

En el primer día de la semana, leían, "En el principio, haya firmamento" (Bereshit, 1:1-5-6-8). En el segundo día "haya firmamento" (1:6-8) y "que se congreguen las aguas" (1:9-13). En el tercer día "Que se congreguen las aguas" (1:9-13) y "haya luminarias" (1:17-19), en el cuarto día (1:17-19), y "ishretzu hamaim" (pululen las aguas 1:20-23).

Bajamishi, "ishretzu hamaim", "vatotze haaretz", bashishi; "totze haaretz", "vaiejulu hashamaim"

En el quinto día, "pululen las aguas" (1:20-23) y "produzca la tierra" (1:24-31), en el sexto día, "produzca la tierra" (1:24-31) y "se acabaron los cielos" (2:1-3).

Parasha gedola - korin ota bishnaim, vehaktana

Los fragmentos grandes, que tengan más de seis versículos, los leían dos personas, la primera Parasha de Bereshit tiene cinco versículos, era leída por dos personas como leemos en la Guemará. "Iehi rakía": Es leída por una persona. "Ykavu hamain", por dos, tiene cinco versículos.

"Vihy meorot", por dos, tiene seis versículos.

Vehaktana - beiajid, baShajarit, uba Musaf:

Las secciones pequeñas, uno solo, porque no se lee en la Torá menos de tres versículos, y no se divide; se lee la Torá en Shajarit (la oración matinal) y Musaf (la oración adicional).

UbeMinja nijnasin vekorin al pihen, kekorin et Shema

En la oración de Minja (vespertina), se reunían en la sinagoga, no traían "Sefer- Torá" por el ayuno y recitaban de memoria, como se recita la lectura del "Shema", de memoria.

Erev Shabat beMinja la haiu nijnasin, mipnei kevod haShabat

En la víspera de Shabat, del servicio de la tarde (Minja), no se reunían en las sinagogas para que puedan ocuparse en la preparación de Shabat.

Mishná 4

(ו) תְּמִשָּׁה דְּכָרִים אָרְעוּ אֶת אַבֹּתֵינוּ בְּשַׁבְּעָה עֶשֶׂר בְּתַמּוּז וְתַמִּשָּׁה בְּתַשְׁעָה בְּאָב. בְּשַׁבְּעָה עֶשֶׂר בְּתַמּוּז נִשְׁתַּבְּרוּ הַלְוִיֹּת, וּבִטֹל הַתָּמִיד, וְהַבְּקָעָה הָעִיר, וְשָׂרָף אֶפְסֹסְמוֹס אֶת הַתּוֹרָה, וְהָעַמִּיד צֶלֶם בַּהֵיכָל. בְּתַשְׁעָה בְּאָב נִגְזַר עַל אַבֹּתֵינוּ שֶׁלֹּא יִכְנָסוּ לְאֶרֶץ, וְתָרַב הַבַּיִת בְּרֵאשׁוֹנָה וּבְשֵׁנִיָּה, וְנִלְכְּדָה בֵּיתָר, וְנִחְרְשָׁה הָעִיר. מִשְׁנַכְנֵס אָב, מִמַּעֲטִין בְּשִׁמְחָה:

Los días en que había recitado "Halel" (Himno de la alabanza), los componentes del apostadero no se reunían en el servicio matutino "Shajarit", ni en el momento del cierre de las puertas (neila) cuando había habido un sacrificio adicional. Tampoco en el servicio vespertino cuando había habido un sacrificio de leña. Esta es la opinión de Rabí Akiva. Ben Azay le dijo: Así enseñaba Rabí Ieoshua: si había sacrificio adicional, no se reunían en el servicio vespertino; y sí había sacrificio de leña, no se reunían

en el momento del cierre de las puertas. Rabí Akiva se retractó para enseñar conforme a la opinión de Ben Azay.

Kol Iom sheiesh bo Halel, ein bo maamad baShajarit

Los días en que se recitaba "Halel", como en Janucá, no se reunía la gente del "maamad" (miembros de la representación) en el servicio de Shajarit (de la mañana) para rezar y leer la Torá.

Korban Musaf - ein bo neila

Si en ese día se decía solo el Halel, y no se ofrendaba el sacrificio de Musaf (adicional), en las festividades de peregrinaje, y otros como Purim, tampoco se reunía el "maamad" en el momento del cierre, "neila", ya que no había tiempo suficiente para elevar rogativas y recitar las hechuras de Bereshit (Génesis), la Mishná se refiere al grupo que estaba en Ierushalaim por el Halel y el sacrificio adicional.

Korban etzim - ein BaMinja; dibrei Rabi Akiva.

Tampoco en el servicio de Minja (vespertino), cuando el sacrificio de leña, no se reunía el "maamad", hubo familias que donaban leña para el altar en distintos días del año, y en ese día, se ofrendaba una ofrenda llamada "Korban Etzim", el sacrificio de los leños, siendo para ellos un día festivo, en este caso, no se reunirá la gente del "maamad"; pero sí lo hará en "neila", en el cierre del día (durante el día se rezaba cuatro veces: Shajarit, Minja, Neila y Maariv). Son las palabras de Rabí Akiva.

Amar lo Ben - Azai, kaj haia, Rabí Ieoshua shone, Korban Musaf - ein bo beminja, Korban etzim- ein bo beneilá.

Ben Azay le dijo: así enseñaba Rabí Ieoshua, a Rabí Akiva, en el día que había sacrificio adicional (Korban Musaf), el "maamad" no se reunía en la oración de "Minja", pero sí lo hacían en "Neila" (La oración del cierre). Si había sacrificio de leña, no funcionaba el "maamad" en "Neila" (la oración del cierre). (Según Rambam en los Maamadot se rezaba cuatro veces Shajarit, Musaf, Minja y Neila). Y no en Minja (la oración de la tarde) por

que el sacrificio de leña se ofrendaba cercano a "Minja" antes de "Tamid" (ofrenda perpetua) del atardecer.

Jazar Rabí Akiva liyot shone Jeben Azay

Rabí Akiva se retractó para enseñar, según la opinión de Ben Azay.

Mishná 5

(ז) שָׁבֶת שְׁחַל תְּשַׁעָּה בָּאָב לְהִיּוֹת בְּתוֹכָהּ, אָסוּר מְלַסְפֵּר וּמְלַכְבֵּס, וּבְחַמִּישֵׁי מִתְרִין מִפְּנֵי כְבוֹד הַשָּׁבֶת. עָרַב תְּשַׁעָּה בָּאָב לֹא יֵאָכַל אָדָם שְׁנֵי תְּבַשְׁלִין לֹא יֵאָכַל בְּשָׂר וְלֹא יִשְׁתֶּה יַיִן. רַבֵּן שְׁמַעוֹן בֶּן גַּמְלִיאֵל אוֹמֵר, יִשְׁנָה. רַבִּי יְהוּדָה מְחַיֵּב בְּכַפִּית הַמָּטָה, וְלֹא הוֹדוּ לוֹ חֻקֵּימֵם:

Los tiempos de los sacrificios de la leña, de los sacerdotes y del pueblo eran nueve: El primero de Nisan, los hijos de Araj ben Yehuda; el 20 de Tamuz, los hijos de David ben Yehuda, el 5 de Av, los hijos de Parósh, ben Yehuda; el siete del mismo mes; los hijos de Yonadab ben Rejab; el diez del mismo mes, los hijos de Senaá ben Biniamín; el 15 del mismo mes, los hijos de Zatú ben Yehuda, y con éstos los sacerdotes y levitas y todo aquel que se había extraviado respecto a su tribu, y a sí mismo, las familias que hacían pasar el mortero y de los que hacían dulces con higos secos; el 20 del mismo mes, los hijos de Pajat Moav ben Yehuda; el 20 de Elul, los hijos de Adin ben Yehuda; el uno de Tebet, volvían por segunda vez los hijos de Parósh. El primero de Tebet no había reunión de los representantes, ya que tenía lugar la recitación del himno de alabanza, el sacrificio adicional y el sacrificio de leña.

Zman atzei Johanim vahaam Tish-a

Los tiempos de los sacrificios de leña de los sacerdotes y del pueblo eran nueve para el altar.

La razón de esta ofrenda era la falta de leños que encontraron los israelitas al volver del exilio Babilónico, las familias mencionadas en la Mishná se ofrecieron a donarlos (Taanit 28:1).

El orden de las donaciones por familia era siguiente:

Bejaad beNisan - Bnei Araj ben Iehuda, beesrim betamuz, bnei David ben Iehuda, bajamisha beAv, -Bnei Parush Ash ben Iehuda, beshiva bo, Bnei Ionadav ben Rejav, baasara bo - Bnei Senaá ben Biniamin, bajamisha asar bo, Bnei Zatu ben Iehuda.

El primero de Nisan traían los hijos de Araj, de la tribu de Iehuda, el 20 de Tamuz, los hijos de David, de la tribu de Iehuda, de la familia del rey David.

El 5 de Av, los hijos de Parosh de la tribu de Iehuda, el 7 de Av, los hijos de Ionadav, hijo de Rejav, de la familia de Itro.

El 10 de Av los hijos de Senaá de la tribu de Biniamin.

El 15 de Av, los hijos de Zatu, de la tribu de Iehuda.

Veimahen Cohanim uleviim, vejol mi shetaa beshivto, ubnei Gon ben Eli, Bnei Kotzei ketziot.

Y con estos, traían leños también los Cohanim (sacerdotes), Levitas, y todo aquel que no sabía a que tribu pertenecía; y asimismo, a la familia de los que hacían pasar el mortero, y de los que hacían dulces con higos secos.

La Mishná se refiere a como burlaron de la vigilancia de los Romanos para llevar las primicias a Ierushalaim.

Se cuenta que en cierta ocasión, el gobierno (de Roma) decretó una persecución contra los Israelitas prohibiéndoles llevar sus primicias a Ierushalaim. Colocó guardias en las carreteras, según había hecho Ierobam ben Nebat, para evitar que la gente fuera en peregrinación a Ierushalaim en las grandes fiestas. ¿Qué hicieron los hombres temerosos de pecar? Cogieron cestos y los llenaron con los primeros frutos, los cubrieron con higos secos y pusieron una mano de almirez al hombro y así se dirigieron a Ierushalaim. Al llegar junto a los guardias, éstos le preguntaron a donde iban, y ellos contestaron: con esta mano, que llevamos al hombro, vamos a hacer dos pasteles de higos prensados, en aquel mortero, allí (a lo lejos). Una vez pasados los guardias, adornaban los primeros frutos que llevaban en los cestos, y los llevaban a Ierushalaim (Taanit 27b).

BeeSrim bo - Bnei Pajat moab ben Iehuda, beesrim be Elul- bnei Adin ben Iehuda, beejad beTebet shabu bnei farosh shniá

El 20 de Av, los hijos de Pajat Moav de la tribu de Iehuda, el 20 de Elul, los hijos de Adin de la tribu de Iehuda, el uno de Tebet, volvían a donar nuevamente los leños, (la primera vez fue el 5 de Av).

Beejad beTebet lo haia bo maamad, shehaia bo Halel ve Korban Musaf, vekorban etzim

El primero de Tebet (Januca) no había ninguna reunión de "maamad", ya que se recitaba el Halel, a causa de la festividad, y la ofrenda de los leños, (los hijos de Parosh eran los que donaban) y el sacrificio de Musaf (adicional) por ser Rosh Jodesh (1ero. del mes)

Mishná 6

(ח) אָמַר רַבֵּן שְׁמַעוֹן בֶּן גַּמְלִיאֵל, לֹא הָיוּ יָמִים טוֹבִים לְיִשְׂרָאֵל בְּחַמְשָׁה עָשָׂר בְּאָב וּכְיוֹם הַכַּפּוּרִים, שֶׁבָּהֶן בָּנוּת יְרוּשָׁלַיִם יּוֹצְאוֹת בְּכָלִי לְבֵן שְׂאוּלִין, שֶׁלֹּא לְבִישׁ אֶת מִי שְׂאִין לוֹ. כָּל הַכָּלִים טְעוּנִין טְבִילָה. וּבָנוּת יְרוּשָׁלַיִם יּוֹצְאוֹת וְחֹלוֹת בְּכַרְמִים. וּמָה הָיוּ אוֹמְרוֹת, בְּחוּר, שָׂא נָא עֵינַיִךְ וּרְאֵה, מָה אַתָּה בּוֹרֵר לָךְ. אֵל תִּתֵּן עֵינַיִךְ בְּנוֹי, תֵּן עֵינַיִךְ בְּמִשְׁפַּחָה. (משלי לא) שָׁקַר הַחֵן וְהַקֵּל הַיָּפִי, אֲשֶׁה יִרְאֵת יְיָ הִיא תִתְהַלֵּל. וְאוֹמֵר, תָּנוּ לָהּ מִפְּרֵי יָדֶיהָ, וַיִּהְלֹוּהָ בַשְּׁעָרִים מַעֲשֵׂיהָ. וְכֵן הוּא אוֹמֵר, (שיר השירים ג) צָאִינָה וּרְאִינָה בָנוּת צִיּוֹן בְּמִלְךָ שְׁלֹמֹה בַעֲטָרָה שְׁעֵטָרָה לוֹ אִמּוֹ בְּיוֹם חֲתֻנָּתוֹ וּכְיוֹם שְׁמֻחַת לְבוֹ. בְּיוֹם חֲתֻנָּתוֹ, זֶה מִתֵּן תּוֹרָה. וּכְיוֹם שְׁמֻחַת לְבוֹ, זֶה בְּנִין בֵּית הַמִּקְדָּשׁ, שֶׁיִּבְנֶה בְּמַהֲרָה בְּיָמֵינוּ. אָמֵן:

Cinco cosas acaecieron a nuestros padres el 17 del mes de Tamuz y cinco el 9 del mes de Av. El 17 de Tamuz fueron rotas las tablas de la ley, cesó el sacrificio cotidiano, se abrió brecha en la ciudad. Apóstomos (el malvado) quemó el rollo de la Torá y colocó un ídolo en el Templo. El 9 del mes de Av fue decretado a nuestros padres que no entrasen en la tierra de Israel, fue devastado el Templo por primera y segunda vez, fue conquistada Betar y arada la ciudad. Entrando el mes de Av se restringen los regocijos.

La Mishná nos enseña todo lo referente a los ayunos públicos.

Jamisha devarim ir'u el avotenu beshivá asar beTamuz, vajamisha betish'a beAv

Cinco desgracias acaecieron a nuestros padres el 17 de Tamuz y el cinco del mes de Av.

Beshiva asar beTamuz, nishtabru halujot, ubatel hatamid, vehobkea hair, vesaraf Apostemos et haTorá, veheemid tzelem baHeijal

El 17 de Tamuz fueron rotas las Tablas de la Ley por Moshé, nuestro Maestro, después de ver al pueblo de Israel hacer un becerro. El siete de Sivan, un día después de la revelación en Sinaí, Moshé subió a las alturas para recibir las Tablas de la Ley, y allí estuvo durante cuarenta días y cuarenta noches, bajando el diecisiete de Tamuz cuando bajó... vio el becerro y las danzas, encolerizado, Moshé arrojó de sus manos las Tablas y las quebró al pie del Monte” (Shemot 32:19).

Ese día, durante el asedio de Ierushalaim al Primer Templo, así el sacrificio del "Tamid" (diario) porque no tenían corderos para ofrendar.

En el asedio se abrió una brecha en la ciudad, durante el Segundo Templo, y el nueve de Tamuz, se abrió la brecha, en los días del Primer Templo (ver Irmiahu 52:6-7).

El general Apostemos (el malvado), quemó en público el rollo de la Torá y colocó un ídolo en el Templo.

Betish-a beAv, nigzar al avotenu shelo ikansu laaretz, vejarav habait barishona, ubashnia

El 9 de Av fue decretado a nuestros padres en el desierto que no entrasen a la Tierra de Israel; por haber hablado mal de Eretz Israel después de haber recorrido la Tierra prometida durante cuarenta días.

El 29 de Sivan envió Moshé a los exploradores, y el ocho del mes de Av volvieron al campamento de Israel entonces: “..... la comunidad alzó y elevó su voz y lloró el pueblo en aquella noche" (Bamidbar 14:1), esa noche era la noche del nueve de Av, y leemos en la Guemará "aquella noche, la noche del nueve de Av, les dijo el Santo Bendito sea: ustedes han llorado un llanto sin razón, Yo les fijaré a ustedes, un llanto por generaciones”.

El nueve de Av fue devastado el Templo por primera y segunda vez.

Venilkeda Betar, venejresha hair

En ese día, fue conquistada Betar, en los días de Bar - Kojva, y los hermanos: así escribe Rambam: "y fue conquistada una gran ciudad , Betar era su nombre, la habitaban miles de Israelitas, tenían un gran Rey, que los grandes sabios de Israel creían que era el Meshiaj, fue tomada, por los romanos matando a todos los habitantes, la desgracia era tan grande como cuando fue destruido el Sagrado Templo (Leyes de Taanit 5:3), y araron todo Ierushalaim, porque querían asegurarse que más nunca sería reconstruida. Por causa de estos terribles sucesos históricos.

Mishenijas Av, memaatin besimja

Entrado el mes de Av, se restringen los regocijos.

Mishná 7

En la semana en la que cae el 9 de Av está prohibido cortarse el pelo y lavar la ropa, aunque el jueves sí está permitido por honor del sábado. En la víspera del 9 de Av nadie debe comer dos comidas, ni comer carne, ni beber vino. Raban Shimon ben Gamliel decía: se hace alguna variación.

Rabí Yehuda declaraba como obligatorio la inversión del lecho, pero no estaban de acuerdo con él los Sabios.

Shabat shejal Tish'a beAv liyot betoja

En la semana en la que cae el 9 de Av

Asur milesaper umilejaves

Está prohibido cortarse el pelo y la barba, lavar la ropa, toda la semana hasta después del nueve de Av, pero.....

Ubajamishi mutarin mipnei jevod haShabat

El jueves, cuando cae el 9 de Av en la víspera de Shabat, esto sucedió solo cuando santificaban el mes por medio de testigos en honor de Shabat, está permitido, hoy día, de acuerdo con las costumbres de los judíos Ashkenazitas, desde Rosh Jodesh Av, uno no debe lavar ropa, incluso si la ropa no será usada hasta después del 9 de Av. Sin embargo, si uno quedó sin ropa limpia puede lavar (antes de la semana en la cual cae el 9 de Av) la ropa que necesitará hasta el 9 de Av. La prohibición de lavar la ropa no se rige respecto de la ropa de los niños y los bebés. Además, está prohibido vestir ropas que han sido lavadas previamente, así como sábanas que fueron lavadas previamente, aunque hayan sido lavadas antes del mes de Av. Los judíos sefaraditas sólo se abstienen de todo esto en la semana que cae el 9 de Av, hay entre los sefaradim, que se rigen como los ashkenazim (Shuljan Aruj Oray - Jaim 551:1).

Es por eso que antes de que llegue el momento del comienzo de la prohibición, es aconsejable lavar todas las ropas que se necesitarán durante los días en los que rige la prohibición y prepararlas para su uso. Esto se hace vistiendo todas las ropas por un lapso de tiempo suficiente para que no se vean como recién puestas, y después de prepararlas, no existe ninguna prohibición de vestir esas ropas cuando quiera que sea. En estos días está permitido limpiar los zapatos en caso de que estos estén sucios.

Sin embargo, para honrar el Shabat, la costumbre en la mayoría de los lugares es que en "Shabat Jazon" (el Shabat antes del nueve de Av), todas las personas visten sus ropas de Shabat como cualquier Shabat del año.

También en el resto de las cosas no debe existir ninguna diferencia entre este Shabat y el resto de los Shabatot del año.

Recordemos que la prohibición de cortarse el pelo rige para los ashkenazim desde el 17 de Tamuz, también hay sefaradim que siguen esta costumbre.

Erev Tish-a beAv, lo iojal adam shnei tav shilin, lo iojal basar, velo ishte iain

En la víspera del nueve de Av, nadie debe comer los platos de comida durante la comida anterior al ayuno, ni comer carne, ni tomar vino.

Desde "Rosh Jodesh" (el comienzo del mes) hasta el 9 de Av, está prohibido comer carne y beber vino o jugo de uva natural, pero se puede comer comida que fue preparada en un recipiente besarí (cárneo). La prohibición rige solamente durante los días hábiles, más en Shabat es Mitzvá comer carne y tomar vino.

Asimismo, esta prohibición rige solamente para las personas sanas, pero enfermos que necesitan comer carne por cuestiones de salud, tienen permitido hacerlo.

La costumbre también incluye abstenerse de comer carne de pollo o ingerir comidas que fueron preparadas con carne, a pesar de que la carne en sí no es ingerida. Sin embargo, alguien que por algún motivo no pueda comer alimentos lácteos, tiene permitido ingerir estos alimentos. No hay prohibición alguna de beber otras bebidas alcohólicas fuera del vino (Idem, Idem 552:2).

Raban Shimon ben Gamliel omer ieshane.

Raban Shimon ben Gamliel decía que se debe cambiar su costumbre de comer; comer un plato, en vez de dos, tomar una copa de vino, si está acostumbrado a tomar dos.

La halaja no es como Raban Shimon ben Gamliel.

Rabí Yehuda mejaiev bijfiat hamita

Rabí Yehuda declaraba como obligatorio la inversión del lecho, para que duerma en el suelo, como aquel que está de duelo.

Velo hodu lo jajamim

Pero no estuvieron de acuerdo con él los sabios.

Mishná 8

Rambán Shimon ben Gamliel decía: no hay días mas alegres en Israel que el 15 de Av y el día de la Expiación, (Kipur), en los que las muchachas de Ierushalaim salían con vestidos blancos prestados a fin de que no se avergonzarán las pobres. Todos los vestidos estaban sujetos al baño de inmersión. Las muchachas de Ierushalaim salían a bailar a las viñas. ¿Qué decían? Joven, alza tus ojos y mira que escoges. No pongas tus ojos en la belleza sino colócalos en la familia. "Engañosa es la hermosura, vana es la belleza, solo la mujer temerosa de D-s es digna de alabanza". Decían: "Dadle los frutos del trabajo de sus manos y alábenla sus hechos en la puerta". Del mismo modo decían: "salid hijas de Tzión, a ver si el rey Shlomo con la diadema con que lo coronó su madre, el día de sus desposorios, el día de la alegría de su corazón". El día de sus desposorios es la el día de la entrega de la de la Torá. El día de la alegría de su corazón es la edificación del Templo. ¡Qué se reconstruyan pronto en nuestros días! Amén.

Amar Rabí Shimon ben Gamliel , lo haiu iamim tovim le Israel akejamisha asar be Av, ujeiom Hakipurim

Raban Shimon Ben Gamliel decía, no había días más alegres en Israel que el 15 del mes de Av, en este día, les fue permitido a las tribus casarse unas con otras (Bamidbar 36:8). En ese mismo día, se recuerda que terminaron de morir los "metei midbar", los muertos en el desierto.

En el 15 de Av se conmemora la reconciliación de la tribu de Biniamin con las demás tribus (ver Shoftim c:21), Hoshea ben Ala anuló las guardias impuesta por Ierobam ben Nabat, para prohibir el peregrinaje a Ierushalaim. En este día fueron enterrados los muertos en Betar y dejaron de talar leños para el altar.

Raban Gamliel también acentuó que Iom haKipurim era un día alegre para Israel, porque ese es el día del Perdón y el día en el cual fueron entregadas las segundas tablas de la Torá, en esos días.....

Benot Ierushalaim Iotzot bijlei laban sheulin, shelo lebaiesh et mi sheein lo, kol hakelim teunin Tevila

Las jóvenes de Ierushalaim salían con vestidos blancos, que se prestaban unas a otras, para no avergonzar aquellas que no tenía vestidos apropiados, por eso vestían todas de blanco.

Todos los vestidos estaban sujetos al baño de inmersión, porque puede que quien lo vistió antes estaba en estado de nidá (impura) y lo impurificó.

Benot Ierushalaim iotzót vejolot bakramim

Las jóvenes de Ierushalaim solían a bailar en los viñedos, preguntan.....

Ume haiu omrot?, bajur, sa na eineja uree, ma ata borer laj! Al titen eineja banoi, ten eineja bamishpaja

¿Qué decían?, joven alza tus ojos, y mira que eliges, no pongas tus ojos en la belleza, sino colócalos en la familia, así está escrito:

"Sheker hajen vehevel haiofi, isha ir-at HaShem, hi tit -alal" (Mishle 31:30)

Engañosa es la hermosura, vana la belleza, solo la mujer temerosa de D-s es signo de alabanza.

Veomer: Tnu la mipri iadeá, vihalelua bashearim, maasea (idem, idem 31:30)

Dale los frutos del trabajo de sus manos, y alábenla sus hechos en las puertas.

Vejen hu omer: Tzeena urena benot Tzion bamelej Shlomo, baatara, sheitra lo imo beiom Jatunato, ubeiom simjat libó (Shir haShirin 3:11)

Del mismo, decían: salid, hijas de Tzión, al ver al rey Shlomo, con la diadema con que la coronó su madre el día de su boda, el día de la alegría de su corazón.

Preguntan los Rabinos, ¿por qué trajo la Mishná estos versículos? y contestan que el baile de las jóvenes insinúa asuntos elevados, por que también el evento de recibimiento de la Torá es considerado como una boda, el día de su boda, la boda del rey Shlomo - Shlomo es el nombre de "HaKadosh Baruj - hu" (Santo bendito sea) y se llamó así porque la paz es de él (SheaShalom Shelo).

Beiom Jatunato- ze matan Torá, ubeiom Simjat libo, ze binian Bet-Hamikdash, sheibane bimeera beiamenu, amén

El día de su boda es la donación de la Torá, Iom haKipurim, cuando fueron entregadas las segundas tablas, el día de la boda de HaShem con la congregación de Israel, el día de la alegría de su corazón, es la edificación del sagrado Templo, que fue inaugurado en Iom haKipurim, en los días del rey Shlomo, que se reconstruya pronto en nuestros días. Amén. _

Pensamientos del Tratado de Taanit

Así como el mundo no podría existir sin vientos, del mismo modo, no puede existir sin Israel (Taanit 3b).

Rava dice: La nieve es beneficiosa para las montañas, una lluvia impetuosa para los árboles y la lluvia suave para que los campos germinen (Taanit 3b).

Rava añade: Un sabio joven es como la semilla bajo la tierra, que después de haber germinado, crece rápidamente (Taanit 4a).

Rabí Amí dice: La oración del hombre no es atendida si no pone su corazón en las manos (Taanit 8a).

Ni en el ayuno ni en el silicio consigue el perdón (de los pecados) sino con arrepentimiento y buenas obras (Taanit 16a).

El hombre debe ser siempre flexible como un junco y no duro como un cedro (Taanit 20b).

Rabí Iosi dijo: No es el lugar el que enaltece al hombre, sino el hombre el que honra al lugar (Taanit 21b).